Справочник содержит около 200 общеупотребительных выражений современного китайского разговорного языка.

Предназначен как для студентов, преподавателей, специалистов-китаеведов, так и для широкого круга лиц, интересующихся китайским языком с практической точки зрения.

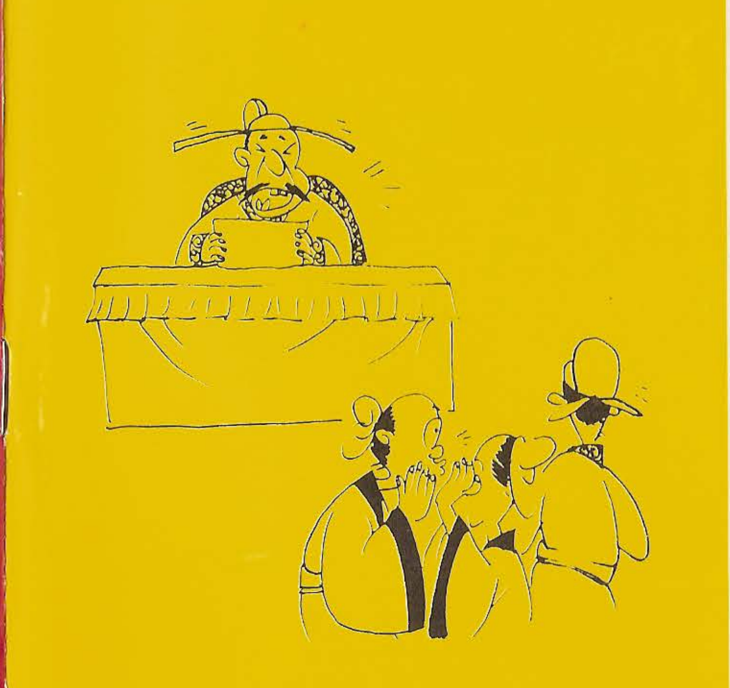
ISBN 978-5-17-039253-7

9 785170 392537



ХОДЯЧИЕ КИТАЙСКИЕ ВЫРАЖЕНИЯ

А. А. Щукин



Справочное издание



ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ
ДАЛЬНЕВОСТОЧНЫЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ

А. А. Щукин

ХОДЯЧИЕ КИТАЙСКИЕ ВЫРАЖЕНИЯ

汉语流行口语

Издание второе

Москва



УДК (81'373+811.58)(03)
ББК 81.2Кит-4
Щ 95

Рецензенты:

Ли Цинь — д. филол. н., профессор (Институт русского языка и литературы Шанхайского университета иностранных языков)

Ван Хун — к. филол. н. (Восточный институт ДВГУ)

Подписано в печать 12.11.2007.
Усл. печ. л. 6,0. Тираж 1000 экз. Заказ № 8244.

Щукин, А.А.

Щ95 Ходячие китайские выражения / А.А. Щукин. — 2-е изд. — М.: АСТ: Восток — Запад, 2008. — 89, [7] с.

ISBN 978-5-17-039253-7 (ООО «Издательство АСТ»)
ISBN 978-5-478-00380-7 (ООО «Восток — Запад»)

Справочник содержит около 200 общеупотребительных выражений современного китайского разговорного языка.

Предназначен как для студентов, преподавателей, специалистов-китаеведов, так и для широкого круга лиц, интересующихся китайским языком.

УДК (81'373+811.58)(03)
ББК 81.2Кит-4

Содержание

Предисловие

«Ходячие китайские выражения» (汉 语 流 行 口 语) являются логическим развитием «Справочника по новокитайскому сленгу» (ДВГУ, 2002; М.: Муравей, 2003) и продолжают знакомить с современным китайским разговорным языком. Необходимость издания «Ходячих выражений», как и «Справочника по сленгу», связана с внедрением в широкий (общеупотребительный) обиход многих новых выражений, отражающих быстрые изменения бытовой, социо-культурной и политико-экономической сфер жизни китайского общества.

Кроме того, реализация в этих выражениях многих новых семантических оттенков и смыслов, зачастую малопонятных без специального контекста, или даже не выводимых из прямого лексического (словарного) значения составляющих их слов, требует специального комментирования их с использованием изолированных и ситуативных (контекстных) примеров.

Структура данного справочника поэтому несколько отличается от построения «Справочника по сленгу». Во-первых, подача материала — тематическая, выражения сгруппированы в 11 основных тем: 1) «Формы сохранения «лица» (репутации)»; 2) «Варианты «обходных путей»; 3) «Формы выражения комплиментов»; 4) «Способы ухода от ответственности»; 5) «Формы умаления (принижения)»; 6) «Формы выражения недовольства (гнева)»; 7) «Формы отказа»; 8) «Способы выхода из смешного положения»; 9) «Формы выражения изумления (удивления)», 10) «Формы ведения беседы»; 11) «Формы оценки комментария». Во-вторых, само ходячее выражение ХВ сопровождается смысловым аналогом из литературного языка (*лит.*) и разговорными синонимами (*син.*). В-третьих, пример (примеры) на употребление выражения в диалогическом (иногда, монологическом) контексте сопровождаются кратким комментарием об особенностях его употребления в развитии, возникающих контекстных значениях и имплицитных оттенках.

Основными источниками материала послужили: «汉语流行口语。华语教学出版社。北京。2001 年; «500 Daily Expressions» («使用汉语口语五百句»)。新世界出版社。北京。

2000 年; «200 Situational Dialogues» («使用汉语会话二百句»)。北京。2000 年; «最新中国俚语» («New Slang of China»)。新世界出版社。北京。2000 年; «Русско-китайский и китайско-русский словарь» («俄汉汉俄词典»). М. — Пекин, 2001 и др.

Все примеры выверены носителями языка.

Читатель вправе не соглашаться с авторскими ремарками.

В тексте приняты следующие условные сокращения:

аналог. — аналогично
букв. — буквально
К — контекст (К1, К2…)
лит. — литературный язык
напр. — например
обр. — образное значение
отриц. — отрицательный, негативный смысл
ПКЯ — письменный китайский язык
примеч. — примечание
РКЯ — разговорный китайский язык
рус. — русский язык
син. — синоним
см. — смотри
ср. — сравни
ХВ — ходячее выражение

1. «面子» 类 Формы сохранения «лица» (репутации)

1. **包在我身上** bāozài wǒ shēnshàng — положись на меня, доверься мне, нет проблем (*лит.*: 没有问题, *син.*: 擎好吧, 我办事你放心, 搞定, 交给我吧, 不算什么)

Например: 1. А: 晚上你买菜，做饭，接孩子啊。
B: 包在我身上!
А: Вечером купи овощей, приготовь еду и встреть (забери) ребенка.
В: Положись на меня (Не беспокойся).
2. А: 我刚来北京，什么都不懂，还要找工作，找房子，找爱情。
B: **包在我身上**!
А: Я только что приехал в Пекин, ничего не знаю.
В: А надо искать работу, жилье, любовь...

Комментарий: немалая часть лексики РКЯ содержит иероглиф «包» с общим значением «полностью», «окончательно», «всесторонне», «ручаться», «гарантировать» и т. д. Но не стоит чрезмерно доверять таким «гарантиям» часто с битиём в грудь, так как люди любят «吹牛» («хвастать») по принципу «自欺欺人» («обманывать себя и других»). А цель хвастовства одна — придание себе «面子» («значимости», «уважения», «крутизны»). Поэтому, ХВ «包在我身上» часто используется в подобных К с элементами бахвальства, но доверия к таким заявлениям мало ввиду их трудоемкости, как в К1, или даже реальной невыполнимости, как в К2.

2. **别栏着我** biélánzhāo wǒ — пусти (меня), не трогай меня (*лит.*: 诈唬, *син.*: 别管我)

Например: А: 老李啊，你想开点，别干傻事!
B: **别栏着我**!我死给他们看!
А: Лао Ли, не принимай это всерьез, не делай глупостей!
В: Не трогай меня! Я умру в их глазах!

Комментарий: когда возникает конфликт некоторые стремятся «扩大事态» («усугубить ситуацию»), запугивая оппонента. Тем более, если у того есть некоторые опасения. В этом К **В** использует «要自杀» («готовность к самоубийству») как «最后一招» («последний довод») завое-

вать общую симпатию, чтобы принудить к уступкам. Разумеется, таких людей немного. Говоря «别栏着我», как раз и надеются, что «тронут», не дадут осуществить обещанное.

3. **不甘心** bù gānxīn — не доволен (не удовлетворен); не сдаваться (не отступать), не оставлять в покое (*лит.*: 死不瞑目, *син.*: 不服气, 不甘休)

Например: 1. А: 你就比他慢半布，没得第一!
B: 唉!我实在不甘心!
А: Ты отстал всего на полшага и не взял первого места!
В: Эх! Мне ужасно жаль (еще буду первым!).
2. А: 听说老李等了她一辈子!
B: 是啊，老李是死不甘心哪!
А: Говорят, что Лао Ли ждет ее всю жизнь!
В: О, да! Лао Ли даже смерть не заставит отступиться!

Комментарий: «甘» совмещает два значения: «满意» («удовлетворять») и «自愿» («по своему желанию»). В К1: **В** в реплике признает, что проиграл забег, но для сохранения «面子» («лица») выражает недовольство с подтекстом «в следующий раз обязательно буду победителем»). В К2: имярек Ли обретет душевный покой лишь дождавшись любимой — это выбор «по его собственному желанию».

4. **怪不得(呢)** guàibùdé(ne) — неудивительно (*лит.*: 原来如此, *син.*: 我说呢, 要不然)

Например: 1. А: 哎!老李因为贪污罪被抓走了!
B: **怪不得呢**!我一直奇怪，他买奔驰车的钱是从哪儿来的!
А: Ой, Лао Ли арестован за растрату (взятку)!
В: Неудивительно! А я то думал, где он взял деньги на «мерс»!
2. — **怪不得**他说菜不好吃，原来你没放盐。
— Неудивительно, что он говорит, что блюдо невкусное (пресное), ты забыл добавить соль.

Комментарий: это ХВ встречается в К, когда говорящий предполагает (знает) причину происшедшего и потому не испытывает удивления от услышанного, тем более, если последующие события подтверждают его предположение. Такой «猜想的人» («догадливый человек») только повышает

свое «面子» («реноме»), поскольку раньше других придал значение тому или иному факту или событию.

5. **豁出去了** huōchūqùle — рисковать, поставить на кон, идти («переть») напролом (*лит.*: 赤膊上阵, 狐注一 zhi, *син.*: 拼了吧, 就这一下了)

Например: 1. A: 你已经输了全部现金，别再赌了！
B: 不行！把住宅也押上，我豁出去了！
A: Ты уже проигрался вчистую! Не ставь больше!
B: Нет! Дом заложу, а рискну!

Комментарий: данное ХВ употребляется в контекстах «последней надежды» в расчете на нежданную удачу, везение, победу, успех в крайне неблагоприятных условиях. Надо сказать, что такая «смелость» стимулирует к действию. Но без всесторонней подготовки и если нет «后路» («пути к отступлению»), то нет смысла так легко «豁出去» («идти на риск».)

6. **叫板** jiàobǎn — вызов, бросить вызов (*лит.*: 对台戏, *син.*: 对着干, 叫陈)

Например: 1. A: 我这么说，他非那么说！
B: 是啊！这不是**叫板**吗？
A: Что ни говорю, он перечит (делает наоборот)!
B: Он просто бросает тебе вызов?
2. A: 你在《麦当劳》对面开了一家中式快餐？
B: 对，我就是要跟他**叫板**！
A: Ты открыл китайский «фаст-фуд» напротив «Макдональдса»?
B: Да, хочу сыграть с ними в их игру!

Комментарий: ХВ «叫板» пришло из театрального мира: актеры в пекинской опере перед выходом на сцену растягивали слоги в речитативе, пробуя голос и привлекая внимание. Позднее приобрело смысл: а) в быту — «故意作对» («намеренно (умышленно) противопоставлять себя», «быть соперником», как в К1); б) в бизнесе — «开始竞争» («начать конкурировать (составить конкуренцию)», как в К2.

7. **就这么定了！** jiù zhème dìngle — так и сделаем; решено!; договорились!; по рукам! (*лит.*: 决定, *син.*: 拍板儿, 我说了算)

Например: 1. A: 老李啊，要不要在研究研究？
B: 算了，**就这么定了**！
A: Лао Ли, обсудим это снова?
B: Нет, это решено!
2. A: 你看，会开了 10 天，这件事还是定不下来！
B: 谁说的？**就这么定了**！
A: Смотри, мы заседаем уже 10 дней, а дело так и не решено!
B: Кто сказал? Решено!

Комментарий: на собраниях эту фразу редко услышишь из уст рядового участника, так могут «说结束语» («закруглять» выступление) только «第一把手» (*букв.* «первая рука»), руководители и разного рода «ответлица», наделенные полномочиями и несущие за это ответственность. Также это ХВ в Китае часто воспринимается как резюме достигнутого положительного результата беседы, диалога, телефонного разговора и т. д.

8. **看我的** kàn wǒde — давай я сделаю, дай-ка я (*лит.*: 大显身手, *син.*: 让我看看, 还是我来吧, 我来)

Например: 1. A: 哎呀！爱人，我修不好这破窗户！
B: 让开！**看我的**！
A: Дорогая! Я не смогу починить это окно!
B: Пусти-ка, давай я сделаю!
2. A: 这块大石头推也搬不动！
B: 这算什么，**看我的**！
A: Эту каменюгу никто не сдвинет!
B: Чего там! Дай мне!

Комментарий: ХВ употребляется в тех случаях, когда другие тебя не просят, тем более, что ты не можешь дать полной гарантии успеха дела, но уж очень хочется утвердить себя, «挣点面子» («проявить лицо»). Разумеется, говорящий «看我的», возможно, сможет выполнить работу. А если не сможет? Иностранцы в таких случаях говорят: «Let me do (try) it!» («Дайте я попробую (попытаюсь)!»), что намного умнее.

9. **拿下** náxià — схватить, арестовать; взять; решить (вопрос, и т. д.) (*лит.*: 大功告成, *син.*: 摆平, 搞掂, OK)

Например: A: 皇上，您的意见不对！
B: 你感反对我！(对卫兵说：)给我拿下！
A: Ваше величество, Вы не правы!
B: Как смеешь ты перечить мне! (*Страже*:) Взять его!

Комментарий: когда-то это выражение употребляли лишь император и сановники в значении «схватить, взять под стражу и осудить». Ныне это ХВ из исторических телесериалов вновь перекочевало в разговорный язык и стало популярным выражением, своего рода гарантией со значением «一定要解决问题» («этот вопрос (проблему) непременно решим»).

10. **我早知道了** wǒ zǎozhīdàole — давно известно, «старая история (песня)» (*лит.*: 陈年旧事, *син.*: 你怎么才知道了)

Например: 1. A: 哎，香港那大歌星离婚了!
B: 嗨!什么时候的事了?我早知道了!
A: Эй, эта гонконгская поп-звезда развелась!
B: А, это старая история, давно об этом знаю!
2. A: 我说，银行存款又降息了!
B: 你这是《旧闻》啊，我早知道了。
A: Послушай, банковские ставки вновь упали!
B: Новость твоя «с бородой», это мне давно известно.

Комментарий: в нашу «постинформационную эпоху» люди, не смотрящие новостных программ ТВ, не читающие газет или интернет-сайтов, воспринимаются, по меньшей мере, странно. Поэтому разговорное выражение «我早知道了» («мне давно известно», «давно об этом знаю») по-прежнему служит для придания себе значимости (авторитета): узнáешь первым новость — тебе почет и уважение.

11. **谁怕谁呀** shuí pà shuí'ya — кто (кого) боится (*лит.*: 无所畏惧, *син.*: 它算老几, 有什么了不起)

Например: A: 明天参加比赛的可都是金牌运动员!
B: 好啊，谁怕谁呀!
A: Все участники завтрашних соревнований — золотые призеры!
B: Ну и что! Кто их боится!

Комментарий: подобные выражения служат для поднятия собственного духа. Как следует из К, **В** не отличается физическими данными, но храбр, по меньшей мере, «嘴硬» («упрям», «упорен») на словах. К сожалению, ныне это ХВ утратило значение честного критерия и значит лишь «我不怕他» («я его не боюсь»).

12. **有的是** yǒudeshì — очень (чрезвычайно) много; не дефицитный, не стоит беспокоиться о нехватке чего-л. (*лит.*: 不计其数, *син.*: 大大的, 多的是)

Например: 1. A: 你说请我去《马克西姆》吃牛扒，你的钱够吗?
B: 钱?有的是!
A: Так ты приглашаешь меня в «Максим» на бифштекс, а денег у тебя хватит?
B: Денег-то? У меня достаточно (Найдутся)!
2. A: 小李，别走哇，再坐会儿吧!
B: 不了!您有时间吗?
A: 别的没有.时间，有的是(我有的是时间)。我退休了。
A: Сяо Ли, не уходи, посиди еще!
B: Удобно ли? А у Вас есть время?
A: Чего другого нет, а времени — полно: я на пенсии (Ничего нет, кроме времени).

Комментарий: у этого ХВ два значения: «非常多» («очень много») и «不是宝贵的» («не дорогой»). В К1 из слов приглашающего следует: он или богач, или с деньгами при себе. Возможно, просто хвастает. К2 интересен игрой слов («有的是») и смысла: «нет ничего (и денег в том числе)», а время для гостя найдется, тем более, на пенсии его предостаточно.

2. «弯子» 类 Варианты «обходных путей»

1. **丑话说在前头** chǒuhuà shuō zài qiántóu — вначале внести ясность, позволь(те) сказать откровенно и т. д. (*лит.*: 申明利害, *син.*: 话要说清楚, 打招呼, 打预防针)

Например: 1. A: **丑话说在前头**，跟我在一起，你得永远过苦日子。
B: 只要你永远爱我，就足够了。
A: Буду искренним: ты должна быть готова к трудной жизни, если хочешь быть со мной.
B: Если ты всегда будешь любить меня, то этого (совершенно) достаточно.

2. A: **丑话说在前头**，向我借钱，得还两倍。
B: 啊?可是… …那少借点吧。
A: Сразу скажу откровенно: если хочешь занять у меня денег, должен будешь вернуть вдвойне.
B: О, ну в таком случае я займу… чуть-чуть.

Комментарий: обманщики (лжецы) обычно вначале говорят хорошие слова, «пудрят мозги». В К1, именно чтобы доказать искренность своих чувств, молодой человек (**A**) сообщает девушке (**B**) о трудностях их будущей жизни и тем невольно укрепляет чувство любви к себе. В К2 **A**, зная нужду **B** в деньгах, открыто шантажирует его. Фактически, **A** презирает **B**, как бы говоря: «Если решил занять, то потом не говори, что я тебе не объяснил (условия займа)».

2. **不好意思** bùhǎoyìsi — извини(те) (*лит.*: 引以为耻, *син.*: 请原谅, 对不起)

Например: 1. A: 张医生，老给您添麻烦，真**不好意思**!
B: 老朋友了，干吗那么客气。
A: Доктор Чжан, искренне извиняюсь, что доставил Вам столько беспокойства!
B: Уж старые друзья, чего разводить политесы!

2. A: 抢了你的女朋友，**不好意思**!
B: 做都做了，还有什么**不好意思**?
A: Извини, что утащил (увел) у тебя подружку!
B: Что сделано — то сделано, чего там извиняться.

Комментарий: вначале выражение имело смысл «有点害羞» («немного смущаться (стыдиться)». Затем из Гонконга и Тайваня пришло новое

значение — «道歉» («извиниться», «просить прощения») — почти аналог «对不起» («извините»). Доставил кому-то неприятности — извинись, как в К1. В К2 собеседнику нанесен вред (ущерб) явно умышленно, поэтому «извините» звучит как издевка. Наконец, когда китайцы не хотят говорить «对不起», равносильное «我错了» («я ошибся»), то гораздо удобнее, сохранив «лицо», употребить данное ХВ.

3. **不是故意的** bùshì gùyìde — нечаянно (не намеренно) и т. д. (*лит.*: 误会, *син.*: 我不知道啊, 一不小心)

Например: A: 哎呀!把你的裙子弄壮脏了，我可**不是故意的**!
B: 没关系。
A: Ой, я испачкал вам юбку. Я нечаянно!
B: Ничего.

Комментарий: «故意» — это «有意» («умышленно», «намеренно»). «不是故意的» — это как раз «无意» («не нарочно», «не специально»). Если что-то случается по неосторожности, случайно или нечаянно, как в К, то извинить можно. Но бывает, что некоторые «有意» («намеренно») и даже «蓄意» («злонамеренно») сделают гадость, а потом таким образом извиняются, чтобы избежать «кары». Но к таким людям относятся с презрением («看不起») и уж, тем более, они теряют «自己的面子» («свое лицо», «уважение к себе»).

4. **吊人胃口** diàorén wèikǒu — мучить; держать в напряжении (неизвестности), «держать на крючке» (*лит.*: 渐人佳境, *син.*: 下次再说, 抻着点)

Например: 1. A: 这个电视剧一天就放一集，一到关键地方就打住!
B: 这就叫**吊人胃口**。
A: Этот сериал показывают только по серии в день, и так будет до самой развязки!
B: Это и называется «держать (зрителей) в напряжении».

2. A: 她说:《一周就见一次!》
B: 那这姑娘很会**吊人胃口**!
A: Она сказала: «Будем встречаться раз в неделю»!
B: Ну, эта девица реально (точно) знает как держать кого-то на крючке!

Комментарий: «吊人胃口» — это своего рода искусство. Цель — дарить (отдавать) что-то хорошее другому по чуть-чуть, понемногу чтобы сохранять у того стойкий интерес. В К1 отражен излюбленный прием современной телерекламы, хотя это умели делать еще «说书的» («бродячие

рассказчики» в Китае). В К2 это проделывает девица, возможно, «не особо привлекательная» («距离美»), но владеющая приемами «吊人胃口».

5. **好是好** hǎoshìhǎo — хорошо-то хорошо, но...; можно-то можно (*лит.*: 美中不足, *син.*: 成是成, 行是行, 可以是可以)

Например: А: 小红啊，你的男朋友对你好不好?
B: 好是好，可他太穷了！
А: Сяо Хун, как тебе твой бой-френд?
B: Хорош-то хорош, но уж очень беден!

Комментарий: Когда слышите «好是好», следует обращать внимание на последующие слова, так как первое «好» лишь дань вежливости, а суть-то в концовке. Выражение используется в К, когда вроде бы все хорошо, но чего-то не хватает, а иногда и вовсе недостает, т. е. имеет смысл «不太好» («не совсем хорошо»).

6. **看怎么说了** kàn zěnme shuōle — это зависит от ...; как посмотреть, как сказать... (*лит.*: 换言之, *син.*: 话说回来, 可话又说回来)

Например: 1. А: 老李，你对这件事儿有什么看法?
B: 这件事啊，**看怎么 说了**。
А: Лао Ли, что ты думаешь по этому поводу?
B: По этому..., да как сказать...
2. А: 老李啊，听说, 你支持老张他们!
B: 没有的事，那得**看怎么说了**!
А: Эй, Лао Ли, говорят, что ты на стороне Лао Чжана и его людей!
B: Вовсе нет! Это зависит от того, как посмотреть.

Комментарий: зачастую существуют разные точки зрения на одно и то же. Но случается, что это зависит не от взглядов, а от ситуации: в одной обстановке один говорит одно, в другой — другое, следуя китайской поговорке «见人说人话，见鬼说鬼话» («С человеком говорить по-человечьи, с бесом — по-бесовски»). Все зависит от «гибкости». Воистину говорят: «做人难» («Трудно быть человеком»).

7. **你成吗** nǐ chéng ma — сможешь сделать (это), а сможешь? (*лит.*: 勉为其难, *син.*: 你行吗, 你有把握吗)

Например: А: 老李呀，有人推荐你当总经理，**你成吗**?
B: 总经理也是人干的，我为什么**不成**?
А: Лао Ли, тебя рекомендуют на место гендиректора, справишься (ли)?
B: Если другие могут, почему я нет?

Комментарий: есть один известный старый чэнъюй: «遣将不如激将» («Если хочешь послать кого-то что-то сделать, используй скрытые стимулы для проявления его потенциала»), *ср. в рус.*: «Каждый солдат хочет быть генералом». Тогда этот человек будет лезть из кожи вон. Так, в К место гендиректора «有面子» («почетно») само по себе, но есть сомнения в компетенции Ли, поэтому к нему применен эффективный прием «стимуляции» — возможность карьерного роста. *Примеч.*: следует помнить, что одним нужна «激» («стимуляция»), чтобы добиться результатов, а другим — нет, потому что их «激不活» («бесполезно стимулировать», «стимулируй — не стимулируй», все равно).

8. **您怎么知道的** nín zěnmo zhīdàode — откуда известно, как узнал (*лит.*: 从何得知, *син.*: 从哪儿听说的)

Например: 1. А: 据说，老李在外边还有一所房子。
B: 不会吧！**你怎么知道的**?
А: Слышал, что у Лао Ли где-то есть еще дом.
B: Неправда! Откуда тебе известно?
2. А: 快买点_____吧！又要涨价啦！
B: **你怎么知道的**，别瞎说！
А: Быстрей иди купи......! Цена опять подскочит!
B: Откуда ты знаешь? Не говори ерунды!

Комментарий: на первый взгляд, назначение этого ХВ — узнать источник информации — «откуда?». Но на деле же ситуативный контекст определяет конкретный смысл ХВ. Так, в К1 **В** выражает свою неприязнь через отрицательное предложение с подтекстом «反对管闲事» («не лезь в чужие дела»). В К2 реплика несет критическую направленность в значении «制止 А 造谣» («остановить ложный слух, распространяемый А»).

9. **说不清楚** shuō bùqingchǔ — трудно объяснить (*лит.*: 一言难尽, *син.*: 说不好, 不好说, 说不明白)

Например: 1. А: 这件事挺复杂，一句两局**说不清楚**。
B: 别着急，慢慢说。
А: Это дело непростое, в двух словах не скажешь.
B: Не волнуйся. Расскажи медленно (не торопясь).
2. А: 这事挺麻烦,… …我… …也，**说不太清楚**。
B: 噢，那就算了。
А: Это дело хлопотное. Я..., так просто и не объяснишь.
B: А, ну и бог с ним.
3. А: 这事啊… …我… …也，**说不太清楚**。
B: 你要怎样才能说清楚呢?

A: Это дело, ну, я не могу толком объяснить.
B: А как нужно, чтобы было понятно?

Комментарий: как и в **8** оттенки смысла ХВ определяет контекст: в К1 модальность неуверенности выдает неспособность (или нежелание) говорящего (А) изложить суть каверзного дела. В К2 нежелание говорить выражено более откровенно, а сложность вопроса — только отговорка, предлог. В К3 цель ввода «说不清楚» — желание «помучить» собеседника, вызвать у него больший интерес.

10. **说真的** shuō zhēnde — (рас)сказать правду, быть честным (*лит.*: 实事求是, *син.*: 说心里话, 不骗你, 我发誓)

Например: 1. A: **说真的**，你爱不爱她？
B: 不骗你，我每天都想她。
A: Скажи мне правду, ты действительно ее любишь?
B: Буду честным, я думаю о ней каждый день (все время).
2. A: **说真的**，你的汉语水平怎样？
B: 我发誓(说实话)，所有留学生里我是最好的。
A: Скажи честно, какой у тебя уровень китайского?
B: Клянусь, что я лучший среди студентов-иностранцев.

Комментарий: фраз, подобных этому ХВ, в РКЯ немало. Причина — не в том ли, что гораздо чаще «说假的» («говоришь неправду», «лжешь»)? Многие любят «烧弯子» («юлить, «крутить», уходить от темы разговора), как в К1. Но случается и как в К2, где утверждение, очевидно, ложное. Поэтому это ХВ фактически имеет лишь усилительное значение.

11. **在哪儿呢?** zài nǎr'ne? — где был(и), где пропадал(и)? (*лит.*: 你没事吧, *син.*: 干什么呢, 忙什么呢)

Например: A: 老李！好久没见，？
B: 老张啊，我在广东学习呢。
A: Лао Ли, давно не виделись! Где пропадал?
B: Лао Чжан, я сейчас учусь в Гуандуне.

Комментарий: это «телефонное» ХВ. Мы слышим его постоянно в разговорах между коллегами, земляками, мужем и женой, любовниками. Скрытых смыслов в нем много: и беспокойство, и вопрос (запрос), и сомнение, и волнение, и тоска и даже приказ вернуться домой. Если ты не вернулся к ужину, то будь готов к вопросу «在哪儿呢?»

3. «高帽» 类 Формы выражения комплиментов

1. **大腕儿** dàwànr — звезда представления (шоу), «суперстар» (*лит.*: 头面人物, *син.*: 打牌明星, 龙头老大)

Например: A: 老李呀，你这个电影，想请谁来演呢？
B: 还是请**大腕儿**吧，要不然上座率高不了。
A: Лао Ли, кто будет играть главную роль в твоем фильме?
B: Приглашу суперзвезду, иначе не покрыть затрат (сборы не будут высокими).

Комментарий: это ХВ пришло из мира театра, вначале записывалось как «大蔓儿» («прочный стебель растения»), метафорически обозначая персону, имеющую «вес», «лицо». Позднее, войдя в общественный обиход, стало записываться как «大腕儿» («рука мастера», «мастер», «мастерство»). Но, независимо от степени воздействия на общество того или иного «мастера», чем более развито общество, тем выше «身价» («положение и ценность личности как таковой»).

2. **了不起** liǎobuqǐ — замечательно, здорово, не слабо (*лит.*: 一鸣惊人, *син.*: 真不错, 真行, 不容易啊)

Например: 1. A: 小刘回六门外语！太了不起了！
B: 了不起是了不起，就是中文太差！
A: Сяо Лю знает шесть языков! Вот здорово!
B: Здорово-то здорово, только вот в китайском не силен.
2. A: 小张开了一辆奔驰，特了不起的样子。
B: 有什么了不起，那车是他女朋友的！
A: Сяо Чжан здорово смотрится за рулем «Мерседеса».
B: Чего тут здорового, это «мерс» его подружки.

Комментарий: это ХВ служит как похвала. Разумеется, не ты себя хвалишь, а тебя хвалят. Тенденция: сейчас уже редко услышишь, как кто-то кого-то искренне хвалит. Если вначале похвалят, то потом уж обязательно сиронизируют, вставят шпильку. Именно так, как в К1 и К2.

3. **没你(您)不成** méi nǐ(nín) bù chéng — без тебя (вас) не смог бы (не получится), если бы не ты (вы)… (*лит.*: 非聊莫属, *син.*: 你走了我们怎么办哪)

Например: A: 老李呀，明儿的新闻发布会我就不参加了，你主持吧。
B: 那哪行啊?第一把手不在，还有什么信任度啊?**没您不成**!
A: Лао Ли, на завтрашней пресс-конференции меня не будет, вести ее будешь ты.
B: Как это я? Если «первое лицо» отсутствует, какая будет степень доверия? Без вас никак!

Комментарий: это ХВ — из категории выражения большого почтения. Так, важные дела (в К — конференция) требуют присутствия (участия) важных персон. Иначе их итоги будут принижены. Ведь сами участники в присутствии таких персон ощущают собственную значимость, т. е. «面子». Кроме того, возможно, это и форма скрытого выражения подобострастия.

4. **全仗您了** quánzhàng nínle — мы (все) полагаемся на тебя (*лит.*: 全仗拜托, *син.*: 就指望您了, 就这一柱香)

Например: A: 这件事谁也没有用，我们**全仗您了**。
B: 包在我身上。
A: Нет никого, кто мог бы помочь нам. Мы все надеемся на тебя.
B: Вы можете положиться на меня.

Комментарий: «仗» имеет значение «опираться». Согласно традиции, когда просят помочь, то нельзя одновременно обращаться ко многим. Ведь когда поклоняешься Будде («拜佛»), не нужно возжигать благовония («烧香») перед всеми его изваяниями. Так и в трудной ситуации нужно найти наиболее подходящего для ее решения человека.

5. **是啊是啊** shì'ā-shì'ā — да-да, согласен (*лит.*: 所见极是, *син.*: 对对, 是是)

Например: A: 我觉得老李是完全错误的。
B: **是啊是啊**，老李太不对了。
A: Думаю, что Лао Ли кругом ошибается.
B: Да-да, Лао Ли совершенно не прав.

Комментарий: подголоска, подпевалу по-китайски называют «应声虫». Такой соглашатель, действительно, может не иметь собственного мнения. Но, возможно, и имеет, да не высказывает его по причинам, нам не известным.

6. **谁说不是呢** shuí shuō búshì ne — кто сказал «нет»; это правда; вы абсолютно правы (*лит.*: 人同此心, *син.*: 大家都这么说 (看), 就是吗, 可不是吗)

Например: 1. A: 这么多人骑车，没人修车怎么行呢!
B: **谁说不是呢**!
A: Так много людей пользуются велосипедом. Как бы ездили, если бы не было тех, кто их ремонтирует.
B: Ваша правда!

2. A: 你的工作一直很好，应该长工资吧!
B: **谁说不是呢**!
A: Ты хорошо работаешь, тебе должны повысить зарплату.
B: Ты абсолютно прав!

Комментарий: в К1 **В**, услышав слова **А**, горд собой, ведь часто таких людей презирают и унижают. А ведь каждый труд должно уважать («应该受到尊重»). В К2 в ответе **В** чувствуется обида (и досада): он ведь работает хорошо, а зарплаты не прибавляют («不给长工资»).

7. **有彩儿** yǒu cǎir — волнующий, возбуждающий (*лит.*: 精妙之处, *син.*: 亮点, 麦点, 闪光点)

Например: 1. A: 昨天的演出怎么样，**有彩儿**吗?
B: 一点二彩儿也没有，特没意思。
A: Как вчерашнее представление? Аплодировали?
B: Вовсе нет, да и вообще ничего интересного.

2. A: 一个好电视剧，10 分钟就得有个彩儿!
B: 是吗?那可不容易。
A: Хороший телесериал каждые 10 минут вызывает аплодисменты.
B: Неужели? Это нелегко сделать.

Комментарий: изначально в мире театра возглас «彩!» соответствовал принятому у нас «браво!», а тонко сыгранные сцены (или изящные эпизоды произведений) соответственно именовались «有彩儿», при отсутствии оных — «没彩儿». Сейчас же независимо от игры актеров вежливая публика все равно аплодирует. Ведь, в конечном счете, кто знает достоверно, есть или нет «彩儿» в произведении искусства.

Все это еще раз подтверждает, что важно учитывать особенности менталитета другой нации в межкультурном общении.

5. 太不像话了 tài bú xiàng huàle — возмутительно, омерзительно; напрасно; возмутительный, напрасный, смешной, нелепый (*лит.*: 无理取闹, *син.*: 太没教养了, 抓鼻子上脸, 不成话, 太过分了)

Например: 1. А: 是谁把痰吐地毯上的?是谁?

B: 太不像话了!吐痰也不找个地方!

А: Кто плюнул на ковер? Кто?

В: Это омерзительно (возмутительно)! Не могли найти другого (надлежащего) места!

2. А: 错了就错了，又吵又闹, 太不像话了!

B: 谁错了?谁又吵又闹了?请你搞清楚了再批评人!

А: Виноват — значит виноват. Чего шуметь (спорить) попусту? (Скандалишь только зря!)

В: Кто виноват? Кто спорит (скандалит)? Сначала разберись, а потом критикуй!

Комментарий: традиционная мораль базируется на языке и выражается через него. Когда дети исправляют свои ошибки, взрослые говорят: «这才像话» («вот сейчас нормально (хорошо, приемлемо)!»). Поэтому то ХВ «不像话» означает «неразумно», «неправильно», т. к. плохие дела обычно совершаются «不用话» («без языка», молча, тихо). В К1 упомянут распространенная китайская привычка — плеваться где попало. Если сплюнешь в уголке или на землю — еще ладно, но плевать на ковер — это, действительно, «太不像话了!» («дело, недостойное человека»). В К2 это ХВ («不像话») уже вышло за рамки личностных привычек в сферу отношений в коллективе: такой не слушающий уговоров, нападающий на руководство человек («不像话的人») должен задуматься о возможных последствиях — увольнении.

6. 万万想不到 wànwàn xiǎngbudào — никогда бы не додумался (не подумал, не пришло в голову) (*лит.*: 始料不及, *син.*: 做梦也想不到, 这怎么可能呢)

Например: А:哎哟，电视说明天白天 40 度!那还不把人给热死!

B: 是吗?今年夏天这么热，真是万万想不到!

А: По «ящику» сказали, что завтра будет 40 градусов! Такой жары не вынести!

В: Неужели? Никогда бы не подумал, что это лето будет таким жарким.

Комментарий: «想不到» — синоним «没往那儿想» («так не думал»). А «万万» как раз и означает «сколько бы (ни думал)», «никогда бы не пришло в голову». Поэтому происшедшее воспринимается как нечто экстраординарное, чрезвычайное. Так, в К этим «нечто» оказалась температура воздуха. Впрочем, в Пекине в последние годы она часто зашкаливает за 40 градусов, и то, что раньше было «万万想不到的» («невероятным») теперь стало «该想的», «可以想出来的» («вероятным», «допустимым»). Люди же, грешащие употреблением «万万想不到», должны призадуматься о своей логике.

7. 我的妈呀 wǒ de mā'ya — мама моя!; о, боже!; о, господи! и т. д. (*лит.*: 六神无主, *син.*: 我的天哪)

Например: А: 快去拿电报!你家里好像出事了!

B: 我的妈呀!到底什么事啊?

А: Тебе телеграмма! Вероятно, у тебя дома что-то случилось!

В: О, боже! Что же могло произойти?

Комментарий: это ХВ срывается с языка в случае чего-то неожиданного и плохого. Возможны три таких ситуации: 1) «удар судьбы», когда, как маленький ребенок, естественно, ищешь маминой помощи; 2) случилось нечто (провал на экзамене и т. д.), связанное с «потерей лица», и понимаешь, что маме этого не объяснить; 3) возмущаясь (в гневе) чем-то, что нельзя преодолеть, просишь помощи у «неба».

8. 真的 zhēnde — действительно, реально, на самом деле! и т. д. (*лит.*:为你高兴, *син.*: 是吗, 哇塞)

Например: 1. А: 我考上哈佛大学喽!

B: 真的?太棒了!

А: Я поступил в Гарвардский университет!

В: Правда? Вот здорово!

2. А: 我发财喽!

B: 真的?几位数?

А: Я разбогател!

В: Действительно? И намного?

Комментарий: это распространенное ХВ несет несколько смысловых оттенков, из них основных — два: 1) верить (сказанному) и завидовать, как в К1; 2) не верить, но все равно завидовать. Возможен и третий: он лишен оттенка изумления и служит лишь проявлением вежливости, внимания к словам говорящего.

4. «推卸» 类 Способы ухода от ответственности

1. **该找谁找谁去** gāizhǎoshuí zhǎoshuíqù — свалить вину на кого-л., «меня не касается», найти «стрелочника» (*лит.*: 与我无关, *син.*: 不归我管, 我管得着吗)

Например: A: 老李呀，我心里有很多委屈！

B: 别跟我说！**该找谁找谁去**。

A: Лао Ли, у меня на душе (накопилось) много обид!

B: Нечего мне жаловаться. Иди и поговори с тем, кто отвечает.

Комментарий: в жизни встречаются и добросердечные и безразличные к другим люди. «失去同情心的人» («бездушные люди»), возможно, в детстве таковыми не были, их сделала такими жизнь, «борьба за выживание». С другой стороны, В ведь дает дельный совет: если он сам помочь не может (или не хочет), то надо идти к тому, кто действительно несет ответственность.

2. **顾不上啦** gùbúshànglā — пренебрегать, не принимать во внимание (в расчет) (*лит.*: 捉襟见肘, *син.*: 保一头儿)

Например: A: 老李呀，那么多病人，你怎么只照顾这一个呢?

B: 她是我女朋友！别人的病再重，**我也顾不上了**。

A: Лао Ли, здесь так много больных. Почему ты ухаживаешь (заботишься) только за одной?

B: Это моя подружка! До других мне дела нет, чем бы они ни болели.

Комментарий: прямое значение «顾» — «看» («смотреть»), переносное — «关心», «照顾» («заботиться», «беспокоиться»). Когда дел много, а сил и времени не хватает, тогда по степени важности некоторые из них «顾得上» («принимаешь в расчет»), другими же — «顾不上» («пренебрегаешь»), оставляя на потом. В нашем К «顾不上» несет значение «снять с себя ответственность».

3. **没法说** méi fǎ shuō — не могу объяснить, трудно сказать (*лит.*: 羞于启齿, *син.*: 没脸说, 怎么说呀, 说不清楚)

Например: 1. A: 请说说你被人欺骗的经过。

B: **没法说**。

A: Пожалуйста, расскажите как вас обманули.

B: Не могу объяснить (неудобно).

2. A: 你们说输球输得冤，冤在哪儿?

B: **没法说**。

A: Говорите, что проиграли потому, что вам просто не повезло в (игре). В чем не повезло?

B: Трудно сказать.

Комментарий: в К1 это ХВ имеет значение «不好意思» («неудобно», «неловко»). Причина «неловкости» — боязнь «потерять лицо». В К2 ХВ означает и крайнее недовольство проигрышем, и отсутствие достаточных причин для объяснения. Но «уважение» (авторитет) уже потеряно.

4. **那可没准儿** nà kě méizhǔnr — не могу сказать (обещать) точно (с уверенностью), затрудняюсь сказать, не могу гарантировать (*лит.*: 犹豫不快, *син.*: 说不准, 说不好, 不能肯定, 再说吧)

Например: 1. A: 晚上七点，我在北京饭店等你，一定来啊！

B: 哟?**那可没准儿**！

A: В семь вечера жду тебя в отеле «Пекин», приходи обязательно!

B: Ох! Не могу обещать точно!

2. A: 明年春天咱们俩就结婚吧！

B: **那可没准**！

A: Следующей весной давай поженимся!

B: Я не уверена (не могу обещать).

Комментарий: часто это ХВ лишь способ отговорки с тенденцией к отрицанию («нет», «не питай надежды»). В К1 приглашение девушке довольно неожиданно, она не готова и таким способом отнекивается. В К2 использование этого ХВ девушкой — прием известный: намеренно помучить любимого.

5. **你怎么不早说呀** nǐ zěnme bù zǎoshuō'ya — почему ты раньше не сказал, мог бы предупредить (заранее) (*лит.*: 后见之明, *син.*: 你早怎么不说呀, 你早干什么来着)

Например: 1. A: 帮我搞两张《天鹅湖》的票，好吗?

B: **你怎么不早说呀**！刚才我手里还有 10 张！

A: Помоги мне достать два билета на «Лебединое озеро»!

B: Что ты раньше не сказал? У меня только что было десять!

2. A: 这件事情要是照我说的那样做就好了!
B: **你怎么不早说呀**!现在说什么也没用了。
A: Если бы сделали это, как я сказал, то все было бы прекрасно.
B: Чего ж ты раньше это не сказал? Сейчас нет смысла говорить об этом.

Комментарий: это ХВ часто слышим, когда дело уже сделано. В К1 у В уже нет билетов, и он вовсе не соболезнует А: ему просто хочется показать свои возможности, свое «лицо». В К2 ситуация сложнее: нет единства при решении вопроса; возможно, что А ранее и не предлагал, возможно, что предлагал, но другие не обратили внимания или не поддержали. А хочется показать, что он был прав, а реплика В говорит, что ему надоели слова А, который, таким образом, снимает с себя ответственность.

6. **我欠你吗** wǒ qiān nǐ ma? — что я тебе должен, в чем я виноват (провинился) (*лит.*: 两不相欠, *син.*: 我有什么对不起你的, 我占你便宜了吗)

Например: A: 别哭了!这么多年在一起，**我欠你吗**?
B: 你不欠我?**我欠你吗**!
A: Не плачь! После стольких лет вместе в чем я виноват?
B: Ты не виноват передо мной? Тогда я виновата перед тобой!

Комментарий: немногие могут похвастать «经济头脑» («экономическим мышлением»), но при расставании обычно «подводят счет», как в К1 мужчина и женщина. В массе подобных ситуаций подтекст один: «я для тебя делал все, а ты…»

7. **下不去手** xiàbùqùshǒu — намерения (желания), нет склонности (*лит.*: 于心不忍, *син.*: 不忍心, 狠不下心来)

Например: 1. A: 老二做了那么多坏事, 炸死他是应该的。
B: 该, 还是有点儿**下不去手**啊!
A: Хозяин (босс), «Второй брат» сделал так много ошибок, что его следует сжечь!
B: Следует-то следует, но у меня нет ни малейшего желания.

2. A: 你吃鸡吗?要吃就帮我死了它。
B: 哎哟，那我可**下不去手**!

A: Если хочешь (поесть) курицу — помоги мне зарезать ее.
B: Ох, (тогда) у меня нет желания делать это!

Комментарий: «下手» ранее означало «приступить к делу (засучив рукава)». Сейчас это ХВ популярно в преступной среде (бандитских кругах) Китая, как в К1. Полиция же употребляет не «下手», а «动手» в том же значении. Смысл ХВ «下不去手» — «приступить к делу можно, но по разным (психоэмоциональным) причинам (сомнение, нерешительность и т. д.) не хотелось бы видеть результат сделанного», как, например, в К2.

8. **先这样** xiān zhèyàng — оставить (все) как есть, пусть так и будет, посмотрим, подождем (*лит.*: 维持现状, *син.*: 放一放再说, 过一段再说)

Например: A: 老板，股票的行情变化不大，你看……?
B: **先这样**。
A: Шеф, на фондовом рынке изменения минимальны, что делать…?
B: Оставьте все как есть (посмотрим по ситуации).

Комментарий: употребление этого ХВ — обычно прерогатива облеченного властью (полномочиями) человека когда решение еще не принято, не найдено, или время еще терпит и можно «待机» («выжидать случая».)

9. **一不留神** yī bù liúshén — не обращать (не уделять) внимания, невнимательность (*лит.*: 稍纵既逝, *син.*: 走神了, 一眼没看见, 一眨眼的功夫)

Например: A: 哎呀!打了三天的东西，**一不留神**，死机了!
B: 以后你得随时存盘，要不，多可惜啊!
A: Боже! Я печатал (набирал) три дня, забыл сохранить, и «комп» завис (полетел)!
B: В будущем будь внимательнее и постоянно сохраняй файлы, иначе — сильно пожалеешь!

Комментарий: «神» означает «внимание», «留神» — «быть внимательным (осторожным)». Чуть зазевался («一不留神») — и неминуемо последует расплата. К1 служит иллюстрацией к нашему компьютерному веку: «набирал-набирал, а сохранить (информацию) забыл». Это и есть тот случай, когда «脑袋不够用» («голова не варит»). Вывод — научно и внимательно подходи к делу. Тогда и избежишь случаев «невнимательности» («一不留神»).

10. **再说吧 zài shuōba!** — обсудим еще раз (позднее), поговорим еще (*лит.*: 再考虑考虑, *син.*: 研究研究, 商量商量, 我说了不算, 这良田再说, 时间我会找你的, 别着急, 看看再说, 先放一放吧)

Например: A: 李老师，我什么时候去找您?
B: **再说吧**!
A: Профессор Ли, когда я могу посетить вас?
B: Обсудим позднее.

Комментарий: это ХВ, по сути, синоним отказа, но не в традициях китайцев сразу сказать «不!» («нет!»), поэтому вместо резкого отказа обычно используется более мягкая форма «再说吧!» («обсудим еще (позднее)» фактически с тем же значением, но позволяющая сохранить отношения и избежать ссоры или недовольства собеседника.

5. «贬低» 类 Формы умаления (принижения)

1. **差的太远了** chàde tàiyuǎnle — что вы-что вы; куда уж мне (*лит.*: 望尘莫及, *син.*: 一辈子也追不上, 没什么希望了, 别比了)

Например: 1. A: 老李啊，你看看现在的大学生，又会英语，又会电脑，又会开车… …什么都会!
B: 是啊!咱们**差的太远了**!只能等这下岗了。
A: Лао Ли, посмотрите, нынешние студенты и английским владеют, и компьютером, и машину могут водить … все могут!
B: Да-а, мы здорово отстали! Только и осталось, что ждать пенсии.

2. A: 老李呀，你看看人家发达国家，《硬件》好，《软件》更好!
B: 是啊!咱们**差得太远了**!玩命追吧!
A: Лао Ли, вы же видите, что развитые страны превосходят нас в «hard ware» и еще более в «software».
B: Да, мы так отстали, стоит попробовать догнать!

Комментарий: «差距» («различия», «дистанция») были и будут. В К1 — это различия между молодым и старым поколениями, в К2 — между развитыми и развивающимися странами. Весь вопрос в том как ее уменьшить.

2. **扯淡** chědàn — говорить ерунду, нести чушь, трепаться, болтать (*лит.*: 信口开河, *син.*: 瞎聊, 胡侃)

Например: 1. A: 老李!你怎么一天到晚净**扯淡**!
B: 谁**扯淡**了?我干的都是正经事。
A: Лао Ли! Почему ты постоянно несешь чепуху!
B: Кто говорит чепуху? Все, что я говорю — по делу.

2. A: 老李呀!回来再这么晚哪?
B: 噢，没事儿，跟几个老朋友喝酒**扯谈**来着。
A: Лао Ли, почему опять так поздно вернулся?
B: А, ничего серьезного. Посидел (выпил), поболтал со старыми друзьями.

Комментарий: «扯» значит «поболтать», «поговорить». Напр.: «有时间咱们扯扯» («будет время — поболтаем»). «淡» значит «没味儿», «没意义» («нет смысла, нет интереса»). В паре они образуют бином со значением «聊闲天, 说闲话» («праздная болтовня», «треп», «поболтать»), как в К2. Но в К1 употребление ХВ дает несколько иной смысл: некто критикует Лао Ли за праздные разговоры, не имеющие отношения к делу. Здесь «扯谈» несет значение «无聊» («никчемный, бессмысленный»).

3. **别把我当人** biē bǎ wǒ dāng rén — не обращайся со мной, как с «важной птицей» (VIP-персоной) и т. д. (*лит.*: 无须客套, *син.*: 少来)

Например: А: 老李！你可是贵宾！
B: 干嘛?**别把我当人**。
А: Лао Ли, ты здесь все-таки гость!
B: Почему же? Не веди себя со мной как с важной птицей!

Комментарий: это ХВ как цитата из произведения современного писателя Ван Мэна стало очень популярным. Смысл его — «别对我太礼貌» («не будь со мной чересчур тактичен (учтив)»). На самом же деле, логика здесь довольно сложная: согласно китайским традициям общения «是你尊敬我，我也尊敬你» — «если ты меня уважаешь, то и я тебя уважаю». Но если ты чрезмерно вежлив, даже угодлив, то, во-первых, я чувствую себя не в своей тарелке, и, во-вторых, не значит ли это, что у тебя ко мне какая-то просьба. Поэтому лучше уж сказать «别把我当人!».

4. **跌份** diē fèn — *букв.* «потерять лицо», упасть в чьих-л. глазах, опозориться, осрамиться, сесть в лужу; срам, стыд (*лит.*: 有失身份, *син.*: 掉价儿, 现眼, 丢人, 丢面子, 丢脸)

Например: 1. А: 哎，听说老李昨天在讲台上摔了一胶!
B: 唉，不服老不是?真**跌份**!
А: Ай, я слышал, что Лао Ли споткнулся на трибуне.
B: А, он думает, что все еще молод? Какой позор!

2. А: 哎。听说小红考英语《烤糊了》!
B: 是吗!本来她想长一份，没想反到跌了一份。
А: Говорят, что Сяо Хун «погорела» на экзамене по английскому.
B: Неужели! Она хотела показать себя, но вместо этого села в лужу!

Комментарий: «跌» здесь несет значение «下落» — «падать», «份» — «личность», «лицо», когда-то означало «положение в обществе», а ныне в РКЯ — «面子» («репутация»). Отсюда и смысл ХВ «跌份»: в К1 — «осрамиться (на глазах у всех)», в К2 — «потеря лица» (провал на экзамене), что обусловлено, возможно, нездоровьем, возможно, плохой подготовкой. Чтобы «长份» («проявить себя»), нужны и силы и упорство, иначе в итоге всегда будет «跌份».

5. **都怪你** dōu guài nǐ — во всем ты виноват(а), кругом твоя вина (*лит.*: 你呀你呀, *син.*: 都是你, 真实的, 你怎么搞的)

Например: 1. А: 哎呀!饭烧焦了!
B: **都怪你**!老和我聊天!
А: Ой, рис подгорел!
B: Это все ты! Постоянно отвлекал меня болтовней!

2. А: 喂，车子有点儿问题，不能接你出去玩了。
B: **都怪你**!那我怎么办啊!
А: С машиной проблемы, не могу тебя захватить.
B: Все ты виноват! Что же мне делать?

Комментарий: это ХВ часто слышим из уст женщин. В К1 жена «пилит» мужа, в К2 подружка — своего приятеля. Независимо женаты они или нет, как только что-нибудь случается, в 99% случаев «виноват», конечно, мужчина. Так женщины обычно «выпускают пар». А что же мужчина? Он предпочитает в таких случаях промолчать по простой причине: «懒得吵架» (неохота ссориться, иначе «себе дороже»).

6. **多事** duōshì — надоедливый, хлопотный, беспокойный (*лит.*: 多管闲事, *син.*: 事妈, 关你屁事)

Например: А: 哎，昨儿我帮着人家介绍对象来着!
B: 你真**多事**!
А: Вчера я попытался найти (представить) кое-кому подружку!
B: Ты такой хлопотун!

Комментарий: в Китае есть поговорка «多一事不如少一事» («лучше меньше да лучше»). Отсюда «多事» стало синонимом выражения «много недостатков (пороков)». В К работа, проделанная А, относится к категории «闲事» («пустых хлопот»), поскольку его об этом не просили. Людям нужны «热心人» («энтузиасты»), а не «多事之人» («те, кто хлопочет по всякому поводу и попусту»).

7. 多新鲜呢 duō xīnxiān'ne — (ну и) что странного; что удивительного в том… (*лит.*: 自有道理, *син.*: 这有什么可奇怪的, 有没有搞错)

Например: 1. А: 您为什么用这么贵的东西洗碗?
B: 多新鲜呢！这是最去油的。
А: Ты почему берешь для мытья посуды такое дорогое средство?
B: Ну и что странного? Оно отлично смывает жир!
2. А: 天气这么热，你还关着窗户！
B: 多新鲜呢?这样热空气进不来。
А: Такая жара, а у тебя окно закрыто!
B: Ничего странного! Это не дает горячему воздуху попасть внутрь.

Комментарий: значение этого ХВ вовсе не «很新鲜» («свежий»), а «当然应该这样» («именно так и следует»), так как «新鲜» имеет оттенок «奇怪» («странный», «необычный»). Поэтому выражение «这不新鲜» соответствует «这不奇怪» («ничего странного»). А ХВ «多新鲜呢» — иносказание со значением «这有什么新鲜的» («а что здесь удивительного», «здесь нет ничего удивительного (странного)».

8. 跟着哄 gēnzhe hōng — плыть по течению, быть как все (*лит.*: 人云亦云, *син.*: 赶时髦, 随大流)

Например: А: 最近买 VCD 的人挺多，听说老李也买了。
B: 唉！他连电视都没有，纯粹是跟着哄！
А: Многие в последнее время покупают VCD-проигрыватель, слышал, что и Лао Ли купил один.
B: Ха, у него нет даже телевизора, он всегда делает как все.

Комментарий: ХВ «跟着哄» отражает часто встречаемую «从众心理» («психологию толпы»), также именуемую «头羊现象» («как стадо баранов за вожаком»). Проявляется двояко: 1) как следование моде (см.: данный К) и 2) как скандал на пустом месте, т. е., даже если вопрос мелкий, всегда найдется тот, кто поднимет шум, тогда некоторые «跟着哄». В итоге атмосфера накаляется, а вопрос не решается.

9. 够黄的 gòuhuángde — довольно неприличный, непристойный (*лит.*: 淫秽不堪, *син.*: 大低级, 真下流)

Например: А: 老李！你怎么看这种片子(这种小说儿)?够黄的！
B1: 啊……, 不是, 是别人非借我看的！

B2: 唉……，一开始不知道了，是，是很没意思！
А: Лао Ли, как вы можете смотреть такой фильм? Непристойно (это эротика)!
B1: А…, нет, это мне дали посмотреть.
B2: Ой, а я сразу и не понял. Верно, совсем неинтересно!

Комментарий: «黄色» («желтый цвет») в Китае стал синонимом «色情» («эротика», «секс», «половой», «либидо»). Это заимствование из американской бульварной прессы (имевшей тогда желтую обложку). Для обозначения эротических чувств в англоязычных странах использовался синий, во Франции и Корее — красный («улица красных фонарей»), в Японии — белый, в старом Китае — персиковый цвет. «黄色» («желтый цвет») в новом значении («эротика, сексуальные отношения) прочно утвердился в КНР уже к началу 90-х годов. В правительствах разных уровней даже появились отделы «扫黄办公室» специально для борьбы с этой «скверной».

10. 话不能这么说 huà bù néng zhèmo shuō — (это) не совсем верно, это чересчур сказано (*лит.*: 言语偏激, *син.*: 泥浆的太过分了)

Например: А: 唉，美国多好啊，又有钱，又厉害！
B: 老李呀，话不能这么说，你知道美国的钱是从哪儿来的！
А: Ах, как прекрасна Америка: и деньги есть и сила!
B: Это не так просто, как кажется, Лао Ли. А ты знаешь откуда у Америки деньги?

Комментарий: в ряде случаев для выражения несогласия хорошо подходит это ХВ, так как позволяет выразить другую позицию, но в мягкой форме. В данном К слепо восхваляющий Америку Лао Ли и получает такой мягкий отпор, ведь США используют деньги всего мира.

11. 了不起呀 liǎobuqiya — это восхитительно, прекрасный, чудесный (*лит.*: 不过如此, *син.*: 很有面子吗 算什么呀)

Например: 1. А: 昨儿我和美国朋友吃饭来着！
B: 和美国人吃饭了不起呀！
А: Я вчера обедал с американскими друзьями!
B: Ну и что удивительного в обеде с американцами?

2. A: 我已经出了好几本书了！
B: 出几本书了**不起呀**？
A: Я уже написал и опубликовал несколько книг!
B: Ну и что такого в публикации нескольких книг?

Комментарий: «了不起» — это похвала, но ХВ «了不起呀?» приобрело значение «ничего удивительного». Некоторые, желая поднять себя в глазах других и надеясь заслужить похвалу «了不起呀!», хвастаются своими успехами. Но не всем это нравится. Тогда-то употребление этого ХВ привносит «жесткую нотку» в ответ и не повышает репутацию хвастуна.

12. **没感觉** méi gǎnjué — не вдохновляет (не возбуждает), нет желания (*лит.*: 兴味索然, *син.*: 没意思, 没味道, 白开水, 温吞水)

Например: A: 你为什么不喜欢那个漂亮的姑娘？
B: 漂亮是漂亮，就是**没感觉**。
A: Почему тебе не нравится эта хорошенькая девушка?
B: Хороша-то хороша, просто нет интереса.

Комментарий: в прошлом абсолютное большинство так не говорило и не рассматривало «感觉» («чувствовать», «ощущать») как критерий. Все говорили одинаково: лишь «对» («верно») или 错(«неверно»). Сейчас же почти все горожане и многие крестьяне обрели право на «个人感觉» («личные ощущения, чувства»). И это прогресс. Но если много людей, то много и «ощущений», т. е. мнений. И выразить «总的感觉» («общее ощущение») теперь довольно сложно.

13. **没见过你这种人** méijiànguò nǐ zhèizhǒngrén — никогда не видел (не встречал) таких, как ты (*отриц.*); что (ты) за тип; ну ты и птица (*лит.*: 不伦不类, *син.*: 真少见, 什么人哪)

Например: A: 喂，你怎么踩了人家的脚，连句《对不起》都不说呀?**没见过你这种人**！
B: 哎，车这么挤，又不是故意的，踩了就踩了呗，**我也没见过你这种人**！
A: Эй, ты наступил на мою ногу и даже не извинился (не сказал «извините»). Никогда не видел таких как ты!
B: Ну, автобус же битком набит. Я же не нарочно сделал. Наступил — ну и наступил (дело небольшое). А таких как ты еще не видел!

Комментарий: те, кто использует это ХВ, как будто любых людей повидали, но «любой» здесь означает лишь человека традиционных привычек (воспитания). В подобных экстремальных ситуациях («出轨» 情况) означает, что именно таких типов и не встречал («没见过»). Разумеется, фраза эта бранная, имеет смысл — «你不是人!» («не человек ты!»). Поэтому, во-первых, лучше ее не употреблять во избежание ссоры, во-вторых, услышав ее в свой адрес, сделать вид, что не слышал. Когда нельзя не отреагировать, можно ответить «今天就让你见见» («сегодня как раз такого и увидел»).

14. **拿什么大呀** ná shénme dàya — чего ты воображаешь, не выпендривайся, не строй из себя (*лит.*: 忘乎所以, *син.*: 你以为你是谁, 装蒜)

Например: A: 哎！怎么叫《面的》呀！我什么时候坐过这种车子？
B: 喝！你**拿什么大呀**?忘了你天天挤车那会儿啦！
A: Эй, зачем ты зовешь дешевое такси? Когда я на таких ездил?
B: Ха! Не выпендривайся! Забыл, как каждый день ездил в набитых автобусах?

Комментарий: «拿大» значит «строить из себя», «воображать». В нашем К А воображает как будто всегда ездил(а) на дорогих такси, поэтому если сядет в дешевое типа «黄色小面包» («желтой буханки»), то «потеряет лицо». Сейчас, когда некоторые китайцы легко забыли «苦日子» («трудное прошлое»), приобретя деньги или положение, другим желательно почаще напоминать им эту фразу.

15. **那还用说** nà hái yòngshuō — само собой разумеется, конечно (*лит.*: 无须赘言, *син.*: 这是常识, 废什么话呀)

Например: 1. A: 哎，天这么热，应该吃点儿清谈的吧！
B: **那不用说**！
A: Ох, так жарко, выпьем что-нибудь освежающее?
B: Конечно! (Бога ради!)

2. A: 您说，我儿子读完硕士，是不是继续读博士？
B: **那不用说**！
A: Как Вы думаете, когда мой сын получит степень магистра, не продолжить ли ему учиться на доктора?
B: Разумеется!

Комментарий: это ХВ имеет значение «不用说» («само собой разумеется», «нечего и говорить»). В К1 В понимает, что вопрос А излишний (глупый),

поэтому подтекст его ответа — «нечего предлагать само собой разумеющееся». В К2 речь идет о продолжении образования. Старинных «十年苦读» («10 лет трудной учебы») сейчас уже мало: для получения степени «博士» («доктора наук») нужно минимум лет 20, но отец этого не понимает, возможно, его беспокоит плата за обучение сына («есть ли смысл?»). Поэтому **А**, судя по ответу, несколько презирает его и не нисходит до подробных объяснений важности продолжения образования.

16. **那也得看是谁** nà yě děi kàn shì shuí — это зависит от «лица» (того, кто ты) (*лит.*: 区别对待, *син.*: 这得分人哪, 那你可比不了)

Например: 1. А: 喂，你不是说办出国签证最少等三个月吗?
B: 读呀，一般是这样. 但**那也得看是谁**!有人三天就办下来了。
А: Эй, ты разве не говорил: чтобы оформить гослицензию, требуется минимум три месяца?
B: Верно, обычно так. Но это зависит от человека! Некоторым и три дня хватает.

2. А: 哎，交通法规上该罚就得罚!可是昨天……
B: 知道了吧!**那也得看是谁**，名车漂亮姑娘经常一笑了之。
B: (Если) «Правила дорожного движения» гласят «наказать», значит следует наказать! Но вот вчера…
B: Ну, ты знаешь, все зависит от того, кто это. Водители дорогих марок и хорошенькие девушки, проезжая, обычно отделываются улыбкой.

Комментарий: какая разница между «тем» и «другим»? Как будто они равноправны. Но в определенных обстоятельствах, в определенное время реакция в отношении «равноправных» людей — разная. В К1 и К2 представлены ситуации с «不正之风» («неправильным поведением») тех, для кого «закон не писан» — «法律外边的人».

17. **那有什么难的** nà yǒu shénme nánde — ну и что трудного в…, ну и в чем проблема, не проблема (*лит.*: 不过尔尔, *син.*:一点都不难)

Например: А: 哎，《考研》可难了!尤其是英语和政治!
B: **那有什么难的**，下功夫就不难。

А: Так трудно сдать экзамен на магистра! Особенно английский и политику!
B: Ну и что трудного — стоит лишь уделить время.

Комментарий: у каждого бывают «困难» («трудности»), самая большая — чувство страха перед ними. «考研» («экзаменоваться») — трудно, «做生意» («торговать») — трудно, «做女人» («быть женщиной») — трудно. А «做男人» «мужчиной быть» — легко? Прав **В** — если хорошо подготовиться, то сдать экзамен не проблема. Если все препятствия рассматривать как непреодолимые, то и «没法活了» («жить не стоит»).

18. **耐不住啦** nàibùzhù'lā — невмоготу терпеть, как хочется, так и чешется; невтерпеж; терпение лопнуло; потерять всякое терпение (*лит.*: 跃跃欲试, *син.*: 挺不住了, 丁不住了, 扛不住了)

Например: А: 哎，我也想下海赚点钱去!
B: 怎么了老李，**耐不住啦**?想去就去贝!
А: Я хочу сказать, что тоже собираюсь начать бизнес и сделать кое-какие деньги.
B: Ну что ж, Лао Ли, если не терпится — вперед!

Комментарий: здесь «耐» — из «忍耐» («терпеть, выносить») — означает «несмотря на трудности или страдания все держу в душе», «никто не видит моих бед». «耐不住» имеет обратный смысл: «потерпел некоторое время, и не выдержал (и не стал терпеть дальше)». В данном К **А**, увидев, что другие разбогатели на торговле, тоже решил попробобовать «下海» («заняться бизнесом», *букв.* «выйти в море»), но опыта и знаний нет. Поэтому скрытая ирония явно сквозит в подтексте ответной реплики **В**.

19. **你算干什么的呀** nǐ suàn gàn shénmede'ya — кто тебя уполномочил, а кто ты такой (что ты за птица) и т. д. (*лит.*: 你有什么资格, *син.*: 你凭什么管我, 你管老几, 你是什么东西, 你管得着吗, 多管闲事)

Например: 1. А: 喂，你为什么随地吐痰!
B: **你算干什么的呀**!
А: Эй, ты чего это плюешь(ся) где попало?
B: А ты кто такой!

2. А: 喂，你怎么骑车逆行啊!
B: **你算干什么的呀**!
А: Эй, ты чего рулишь (едешь) против движения?
B: А тебе-то что за дело?

Комментарий: некоторым нравится «руководить» — указывать другим по мелочам. Принято считать, что «法律是西方人的规范, 道德是东方人的公理» («закон — образец для западного человека, добродетель — идеал для восточного»). Но современный китаец уже во многом изменился. Кто сейчас знает о «добродетели»! «利害关系» («нужные связи») и «面子问题» («вопрос престижа») — вот что занимает умы подавляющего большинства. «管你该管的事» («делай свое дело, то, что тебе положено») — это, по существу, одна из традиционных добродетелей (заповедей). Что же касается мелких стычек на улице, то, если полиция не вмешивается, кому дано право лезть в дела других? С другой стороны, плеваться и ехать против движения и впрямь нехорошо.

20. **你太抬举我了** nǐ tài táiju wǒle — вы так мне льстите, неужели я так уж хорош, вы преувеличиваете мои достоинства (*лит.*: 捧杀, *син.*: 这是说谁呢, 我有那么好码)

Например: A: 你将来肯定比比尔. 盖茨还有钱!
B: **你太抬举我了**, 那怎么可能呢!
A: Вы непременно станете богаче Билла Гейтса!
B: О, вы так мне льстите. Это невозможно.

Комментарий: когда хвалишь другого намеренно, не будь чрезмерен, иначе ему будет неловко или он даже заподозрит тебя в некоем умысле. Ведь каждый знает: чем выше возносят — тем больнее падать. Притом восхваляемый обычно знает свои реальные возможности. В таких случаях китайцы употребляют выражение «牛皮吹漏了» niupi chuiloule — «бычья шкура дала течь (пропускает)».

21. **你以为你是谁呀** nǐ yǐwéi nǐ shìshuí'ya — да кто ты такой, кем ты себя воображаешь (*лит.*: 自命不凡, *син.*: 你还知道自己姓什么吗)

Например: A: 这饭店条件太差了! 你知道我一天要洗三次澡，这不，又没热水了!
B: 喂! **你以为你是谁呀**? 麦当娜啊! 你凑合点儿吧! 过几天就习惯了。
A: Этот отель никуда не годится! Ты знаешь, что мне надо трижды в день принимать душ, здесь же — нет, и вдобавок нет горячей воды!
B: Эй, да что ты воображаешь! О, мадонна! Потерпи чуть-чуть и через несколько дней привыкнешь.

Комментарий: У вполне нормальных людей бывают некоторые «不一般» («аномалии») поведения и сознания. Зачастую проявляется это в высокомерии, заносчивости и т. д., словно они — люди первого сорта, а остальные — второго. Так, в данном К А считает, что во всех гостиницах должно быть одинаково комфортно (или: комфортно так же, как дома). Разумеется, он получил жизненный урок.

22. **你有病啊?** nǐ yǒu bìng'ā? — ты больной (*анал.*: ты сумасшедший?), ты свихнулся и т. д. (*лит.*: 神经病, *син.*: 你有毛病啊, 你疯了!)

Например: 1. A: 你怎么能这么想呢? **你有病啊**!
B: **你才有病啊**!
A: Как ты можешь так думать, ты больной?
B: Сам ты больной!
2. A: 你怎么能根泰森打呢! **你有病啊**!
B: 水势泰森?
A: Как ты можешь боксировать с Тайсоном? Ты рехнулся?
B: А кто такой Тайсон?

Комментарий: Это ХВ стало популярным в Сянгане (Гонконге), Тайване, континентальном Китае и во всех китаеговорящих ареалах. Здесь «病» bing («болезнь») — не то, с чем обращаются к врачу, а указание на наличие отклонений («заскоков») в психике, поведении. Т. е. то, что ты говоришь, думаешь, делаешь, нарушает установленные нормы и мораль. Если в этой фразе только забота о тебе, то ладно. Но подлинный смысл ХВ — «у тебя с головой не все в порядке».

23. **你怎么跟二奶似的?** nǐ zěnme gēn èrnǎi side — ты ведешь себя как «вторая жена» (любовница, наложница) (*лит.*: 寄人篱下, *син.*: 金丝雀)

Например: 1. A: 我昨天去《燕莎》买了点儿东西，花了7000多。
B: **你怎么跟二奶似的?** 花钱像流水一样!
A: Я вчера в «Яньша» (Центр «Люфтганза») кое-что купил, потратил больше 7 тысяч.
B: Как ты можешь вести себя, словно «вторая жена» — для тебя деньги как вода!
2. A: 早上我打打网球，下午看点 VCD，晚上《蹦迪》或《泡巴》。
B: 哎呀! **你怎么跟二奶似的?** 一点儿正事都没有!

А: Утром играю в теннис, после обеда смотрю VCD, вечером хожу на «диско» или в бар.

В: О, боже! Ты ведешь, себя как «вторая жена», ничего полезного не делаешь, лишь себя услаждаешь!

Комментарий: «二奶» (или: «姨太太» yitaitai, «小老婆» xiaolaopo) в старом Китае означало «вторая жена», «старшая наложница». С середины 80-х годов вновь вошло в моду в КНР, обозначая главным образом любовницу («外室») сянганского или тайваньского бизнесмена. Такие девушки имеют квартиру, нередко машину, деньги, но у них нет свободы — все время они проводят дома в ожидании своего «владыки».

24. **你怎么这么不知趣啊** nǐ zěnme zhème bù zhìqù'ā — как ты можешь быть столь наивным, не будь таким раззявой (безмозглым) (*лит.*: 傻头傻脑, *син.*: 不识相, 没眼力价, 二百五, 13 点)

Например: А: 老李呀！**你怎么这么不知趣啊**！小红已经有对象了，你还瞎掺喝什么?

В: 我怎么知道她有了?再说，不是可以公平竞争吗?

А: Лао Ли, и куда ты смотришь: Сяо Хун уже нашла бой-френда. А ты все еще крутишься вокруг нее?

В: Откуда я мог знать, что у нее уже кто-то есть? Опять же, разве не может быть честной борьбы?

Комментарий: ХВ «不知趣» (*аналог.* «不知进退», «不知分寸») применительно к отношениям людей значит «быть в полной растерянности». В данном К Лао Ли в своем простосердечии хочет быть «第三者» («сторонним наблюдателем»). А напоминает Лао Ли, что при ухаживании за девушкой ему не хватает расторопности, к тому же он «совсем без мозгов» («简直是没有大脑») раз надеется на благородство соперника, на «честную» борьбу в таком деле.

25. **农民** nóngmín — деревенщина, неотесанный, дурень и т. д. (*лит.*: 庄户人家, *син.*: 老土, 阿乡)

Например: А: 哎，什么叫《电子邮件》啊?

В: 嗨，你这农民，反正你也用不着，就别问了。

А: Послушай, а что такое «И-мэйл»?

В: О, ну и деревенщина же ты! Во всяком случае, тебе это не нужно, и не надоедай больше!

Комментарий: это ХВ относится к категории городских ругательств со значением «ни черта ты не видел, ничего не знаешь, современным вещам не обучен». Сначала так называли «乡下人» («крестьян, деревенских жителей»), только что приехавших в город. Сейчас же обычно используется в среде самих горожан — иногда ради шутки, иногда для указания на чужие недостатки.

26. **全都红了眼** quán dōu hóngle yǎn — завидовать, позеленеть от зависти (*лит.*: 见钱眼开, *син.*: «红眼病»)

Например: А: 一车间每人发了 1000 块钱奖金！咱们的人全都红了眼！

В: 老李呀，咱们车间情况不同，100 块钱发不出来呀！

А: Шеф, в 1-м цехе каждый получил по 1000 юаней премии! Наши все обзавидовались!

В: Лао Ли, в нашем цехе ситуация другая, и по 100 юаней не получить!

Комментарий: зарубежные социологи, говоря о потребностях людей, используют сложный язык. Конфуций же прямо говорил, что основное (главное) — это «食» (пища») и «性» («сексуальное начало»). Современники наши более приземлены, для них существует лишь одно слово — «钱» («деньги»), они думают, что «有了钱就有一切» («имея деньги, имеешь все»). Если деньги, действительно, так универсальны, обменяй плоды своего труда на деньги, тогда и себя («面子») уважать будешь и глаза не нальются кровью («眼睛发红») от зависти к чужим деньгам и успехам.

27. **让您见笑了** ràng nín jiànxiàole — боюсь показаться смешным и т. д., чувствую себя неловко, прошу извинить и т. д. (*лит.*: 污人耳目, *син.*: 不好意思, 拿不出手)

Например: А: 老李呀，你这个文章语法错误不少啊！

В: 是，是，**让您见笑了**，我的语法真的不灵！

А: Лао Ли, в твоей статье куча грамматических ошибок!

В: Да-да, я знаю. Пожалуйста, извините за скверную грамматику!

Комментарий: это ХВ часто используется в контекстах, когда требуется спасти «лицо» и проявить скромность, особенно в глазах вышестоящих. Опять же, вместо честного признания «我错了» («я ошибся»), что делают лишь немногие, большинство предпочитает использовать выражение «让您见笑了». Поэтому эти «谦虚话» («скромные» слова») имеют привкус неискренности, фальши.

28. 是人就会 shì rén jiù huì — это каждый может, это любой сделает (*лит.*: 轻而易举, *син.*: 小菜一碟)

Например: A: 老李呀！馆灯坏了，你会秀修吗？
B: 不就是管灯吗，**是人就会**！
A: Лао Ли, лампа дневного света сгорела. Можешь починить?
B: Лампа дневного света? Любой сможет (Нет вопроса)!

Комментарий: прямой смысл ХВ «是人就会» — «если ты человек — то все сможешь», скрытый смысл — «это дело крайне легкое» («любой сможет»). Отсюда следует: «如果你不会, 你就不是人» («если ты не можешь — значит ты не человек»). Вывод, однако, спорен. В этой фразе есть и элемент бахвальства, самовосхваления. Ведь «会» («мочь») вовсе не означает, что **B** может сделать это.

29. 他妈的 tā māde — черт возьми, черт тебя побери (подери), пропади все пропадом; чертовский, дьявольский, проклятый (*лит.*: 不像话, *син.*: 吗的, 真他吗的, 太他妈的)

Например: 1. A: 你**他吗**怎么开车呢！
B: 你**他吗**怎么说话呢！
A: Чего ты так быстро гонишь (ездишь), черт побери!
B: А ты, черт тебя дери, чего так разговариваешь!
2. A: **他妈的**，今天一件事儿也做不成！
B: 是啊！真**他妈的**不顺！
A: Черт побери! Сегодня ничего еще не сделано!
B: Да, сегодня чертовски не везет (неудачный день)!

Комментарий: китайцы, как впрочем и русские, в гневе, ярости ругают чужую мать. Говорят, что это идет еще со времен Сунской династии. А в период правления Гоминьдана Лу Синь с иронией назвал это явление «国骂» («всекитайское ругательство»). Ныне это ХВ употребляют все и повсеместно. В К1 основное значение ХВ: «его мать плохо его воспитала, вопрос в его матери». Скрытый смысл: критикуя его мать, показать, что он сам ничтожество и злюка. В К2 **A** и **B** сетуют на неудачу (невезение), и ни чья мать тут ни причем. Употребление здесь ХВ просто привычное словесное дополнение к разговору.)

30. (她刚)傍上一大款 (tā gāng) bàngshāng yīdàkuǎn — подцепить (заарканить) богача (обычно о женщине) (*лит.*: 朗 «财»女貌, *син.*: 跟了个阔佬)

Например: A: 小红最近怎么花钱跟流水似的?
B: 你还不知道哪！她刚**傍上一大款**, 趁 40 亿呢！
A: Эй, с чего бы Сяо Хун в последнее время швыряется деньгами?
B: А ты еще не знаешь? Она недавно подцепила нувориша с 4 миллиардами (юаней).

Комментарий: ХВ «傍大款» bang dakuan («подцепить богача») появилось в 80-е годы: «大款» означает «мужик с деньгами», «傍» — «опираться», «рассчитывать на». Ситуация банальная и для Китая и для России: молодая хорошенькая девушка своими чарами ловит в сети немолодого, семейного, но очень богатого мужчину. Здесь не любовь, а охота за деньгами. Вот почему это ХВ еще записывают как «绑大款» bang dakuan («словить богача»).

31. (她)有«托儿» (tā) yǒu «tuōr» — иметь «покровителя» («папочку») (*лит.*: 朝里有人, *син.*: 有后台, 有靠山, 有撑腰的, 后边有人)

Например: A: 哎，知道她在公司为什么那么牛气码?
B: 噢，听说**她有《托儿》**，而且还特硬！
A: Эй, ты знаешь, почему она так кичится в нашей фирме?
B: Ну, я слышал, что у нее есть «покровитель», причем он сейчас в силе!

Комментарий: это ХВ является логическим продолжением предыдущего (см. 30: «傍大款»). «托儿» означает «支撑» zhìch0ng («подпорка», «опора»). В данном К **A** и **B** обсуждают наличие «покровителя» у девушки и кто он такой, т. е. распространенную ныне и в Китае и в России банальную ситуацию, которая также может быть названа «有后台».

32. 我告诉你 wǒ gàosù nǐ — я говорю тебе, слушай (меня) (*лит.*: 好为人师, *син.*: 你听着, 你听好, 你记住)

Например: 1. A: 我错在哪?下一步怎么办?
B: **我告诉你**！你第一错在…，第二错在…；下一步，先…，再…，最后…！
A: Где я ошибся? Что делать дальше?
B: Я тебе скажу: ты, во-первых, ошибся в…, во-вторых, ошибся в…; вот что следует сделать: сначала ты…, потом …, и наконец…!

2. A: 爸爸，我晚上10点准回来！
B: 我告诉你！晚一分钟也不行！
A: Папа, я вернусь ровно в 10 вечера!
B: А теперь слушай: чтоб ни на минуту не опоздал(а)!
3. A: 明天把钱送来，否则…！
B: 我告诉你！要钱没有！要命有一条！
A: Чтоб завтра деньги принес, иначе…!
B: Послушай меня! У меня нет денег! Только моя жизнь!

Комментарий: в К1 **В** нравится быть учителем (ментором) для других. Он ощущает себя очень умным, желает анализировать, изучать ситуацию, поучая **А**. В К2 **В** говорит в модальности предупреждения («警告» 语气), угрожая дочери. В К3 употребление ХВ означает протест против угрозы бандитов. Ситуация редкая в том смысле, что если использовать это ХВ в разговоре с обычными людьми, то выйдет банальная грубость.

33. **下课** xiàkè — пусть убирается; «перекур» (отдых); «баста!» (*лит.*: 左迁, *син.*: 下岗, 炒鱿鱼, 走路, 回家去吧)
Например: A: 哎，电视里那些球迷喊的是什么呀，听了半天也没听明白！
B: 嗨，是用四川话喊的《下课》!就是《别干了，回家去吧！》的意思。
A: Эй, что это кричат (футбольные) фанаты по «ящику», давно слышу, но никак не могу понять.
B: А, это они кричат на сычуаньском диалекте «урок окончен», что значит «убирайся (домой)!», «довольно!»

Комментарий: «下课», по существу, значит «урок окончен», «перерыв». А в футбольной среде (первоначально, в устах сычуаньских фанатов) приобрело новый смысл, в основном по отношению к футбольному тренеру: «убирайся», «на мыло!». Таким образом, в сравнительно низком уровне китайского футбола (как и российского), как всегда, виноваты тренеры.

34. **一点小意思** yìdiǎn xiǎo yìsi — не стоит (того), такая мелочь! (*лит.*: 区区薄礼, *син.*: 算什么呀, 不算什么)
Например: 1. A: 太客气了吧！送这么多礼物！
B: 那里，一点小意思，不成敬意。

A: Вы так внимательны, столько подарков надарили!
B: Что вы, такой пустяк, не заслуживает внимания.
2. A: 一点小意思，不值一提。
B: 哎呀！这么重的礼，我怎么敢收呢！
A: Это лишь небольшой подарочек, такая мелочь!
B: О! Как я могу принять такой ценный подарок!

Комментарий: известно, что многие любят преувеличивать. Но почему все столь уничижительны, вручая подарок? Потому что, помимо прочего, цель дарения — озаботить, заставить задуматься о том чего хочет даритель. Чем больше подарок — тем меньше хлопот. Поэтому-то «一点小意思» и стало традиционным ХВ при вручении подарка.

35. **一根筋** yīgēnjīn — *букв.* «одна извилина», упрямый, упорный, твердолобый, тупоголовый, «дуболом» и т. д. (*лит.*: 固执己见, *син.*: 认死理, 叫真儿)
Например: 1. A: 老李明知错了，就是不改！
B: 那人，一根筋。
A: Лао Ли знает, что неправ, но не хочет менять это!
B: Этот тип просто упрям (твердолоб).
2. A: 既然这条路走不通，就换个研究课题吧！
B: 不！我就！一根筋！
A: Раз уж этот путь ничего не дает (нет прогресса), давай изменим тему исследования.
B: Нет! Я настаиваю (на продолжении дела)!

Комментарий: «一根筋» (*ткж.* «少根筋» — «одна извилина», «мало мозгов») значит «мозги не работают», «котелок не варит», «безмозглый», «упертый». Таких людей, по меньшей мере, две категории. В К1 представлена одна: осознал ошибку, но не хочет исправить ее. В К2 другая: многие успешные ученые как раз «一根筋» («упрямы», «уперты»), т. к. для решения трудной проблемы всегда требуется упорство.

36. **有点找不着北** yǒudiǎn zhǎobùzhǎo běi — оконфузиться и потерять чье-л. доверие, *обр.* растеряться, не знать что делать (*лит.*: 如堕烟海, *син.*: 晕头了, 转向了)
Например: 1. A: 哎，这是什么地方?好像从来没来过！
B: 是啊！北京的变化太大了！连我这个老北京也有点找不着北。

A: Послушай, что это за место? Похоже, что здесь я раньше не бывал!

B: Да, Пекин здорово изменился. Даже я, коренной пекинец, и то немного теряюсь.

2. A: 喂，到底你的文章什么意思呀？我怎么有点找不着北啊！

B: 是，这是现在流行的写法，不说谁对谁错。

A: Так, в конце концов, в чем смысл твоей статьи? Я никак не дойду!

B: Ну, это сейчас такой модный стиль: не говорить, кто прав и кто виноват.

Комментарий: «北» в КЯ имеет значение «указывать на цель». ХВ «找不着北» означает «потерять курс». В К1 отражен строительный бум в Пекине 90 гг. XX в. — нач.XXI в., когда появилось много новых зданий, развязок, 3 и 4 «кольцевые» магистрали («三四环路»), и пекинцам самим зачастую приходится спрашивать дорогу. К2 — иллюстрация одного из вопросов современной литературной теории: вроде пишет все и резонно и научно, но смысл прочитанного расплывчат. Очевидно, это и есть так называемая «多元化» («многозначность»).

37. 这是常识嘛 zhè shì chángshí ma — это общеизвестно (всем известно) (*лит.*: 众所周知, *син.*: 大家都知道)

Например: A: 哎，听说地球早晚会毁灭！是吗？

B: 老李呀！你怎么连这个都不懂？这是常识嘛！

A: Эй, говорят, что Земля рано или поздно погибнет! Это правда?

B: Лао Ли, как ты даже этого не знаешь? Это общеизвестно (известная истина).

Комментарий: «常识», как элементарные общие познания, подразумевает наличие жизненного опыта и знаний у каждого индивидуума. То, что, строго говоря, и называется «普遍真理» («азбучные истины»). В данном К Лао Ли, продемонстрировав свое невежество, таким образом «没面子» («потерял лицо»). Ведь таков закон природы — «有生就有死» («жизнь сменяется смертью»). Далее и комментировать нечего.

38. 指不上 zhǐbúshàng — не жди помощи от кого-л., не надейся! (*лит.*: 大失所望, *син.*: 不可能, 没希望, 靠不住)

Например: 1. A: 这东西我们搬不动，还是请邻居帮忙吧。

B: 邻居，，指不上吧！

A: Мы это не сдвинем. Может, соседа попросить.

B: Соседа? Не дождешься (не надейся, жди!)!

2. A: 你有三个儿子，为什么不让他们来照顾你呢？

B: 嗨，一个也指不上！

A: У тебя три сына. Почему не попросишь их позаботиться о тебе?

B: Э-эх, и не жду, что хоть один придет!

Комментарий: известная цитата из Мао гласит: «自力更生» («опора на собственные силы»). Но в беде каждый рассчитывает, надеется на помощь родственников, друзей, коллег. Такая «надежда» в РКЯ называется «指望». А «指不上» означает «не надейся на помощь (других)». В К1 это ХВ употреблено, видимо, потому, что сосед незнаком или неотзывчив. В К2 — потому, что дети или живут далеко или заняты по работе. На кого же тогда надеяться немощным и пожилым в большом городе?

39. 至于吗 zhìyú'ma — это серьезно?, на самом деле?, действительно? (*в смысле*: не принимать во внимание, не брать в душу) (*лит.*: 不至于, *син.*: 没那么严重吧, 不会吧)

Например: 1. A: 她的走，使我终生愁苦！

B: 至于吗？

A: (Если) она уйдет — до конца своих дней (жизни) буду страдать (в печали, несчастен)!

B: Это (ты) серьезно?

2. A: 昨天考试差点儿得 100 分，太可惜了！

B: 至于吗？

A: Я вчера на экзамене чуть недобрал до 100 баллов. Как жаль!

B: Не так уж и плохо!

Комментарий: «至于» («так», «до такой степени») здесь значит «程度» («степень», «уровень»), а с «吗» — «не достичь тебе такого уровня». В К1 **B** полагает, что реакция **A** чрезмерна. В К2 реплика **B** несет оттенок высокомерия, презрения к переживаниям **A**. Так, многие безразличны к жизни других и не понимают их чувств, но если проблема коснется их самих, то тогда все «至于» («имеет значение»).

40. 走后门(儿) zǒu hòumén(r) — *букв.* «через заднюю дверь», делать что-л. через связи (знакомства, по блату, по протекции) (*лит.*: 疏通一下, *син.*: 托人情, 趟关系, 打招呼)

Например: 1. A: 天天说堵后门，为什么总堵不住？
B: 有的事情，不走后门不行。
A: Все время говорят о закрытии «задней двери», почему же никак не закроют?
B: Потому что дела без связей не делаются.
2. 现在风气不正，想办成一件事非得走后门儿不可。
Сейчас нравы уже не те: хочешь что-то сделать — не обойтись без блата (протекции).

Комментарий: в 50-е годы в Китае не было явления «走后门(儿)» — «по блату (протекции)». Очевидно, оно появилось в 60-е годы в период экономических проблем, и в 70-е — 90-е из сферы торговли перешло в сферу межличностных отношений. Тогдашний «блат» в основном процветал в магазинах и больницах, нынешний же — главным образом в вузах и учреждениях. Как это похоже на метаморфозу блата по-российски! Интересно, что, узнав о ком-то, что он воспользовался блатом, многие негодуют, но если «你自己有 «后门» («блат есть у тебя»), то почему-то, наоборот, вырастаешь в своих глазах.

41. **露了一怯** lòule yī qiē — выказать свое невежество, оказаться в смешном положении, попасть впросак (*лит.*: 偶有失态, *син.*: 失音, 失手, 失措)

Например: A: 老李呀，你会吃西餐吗？
B: 还说呢，昨儿就把叉子掉到地上，**露了一怯**。
A: Лао Ли, ты знаешь как есть блюда западной кухни?
B: Если об этом, то вот вчера уронил вилку на пол и оказался в смешном положении.

Комментарий: ХВ означает небольшие публичные промахи (ошибки). Китайцы выделяют три степени (по возрастанию) «потери лица»: 1) «露怯» — «попасть впросак»; 2) «丢面子» — «потерять лицо»; 3) «现大眼» — «опозориться, стать посмешищем». Все попада́ли впросак, главное — как выйти из такого положения. Но, к сожалению, вместо искренней благодарности людям, указавшим на твой промах или недочет, некоторые из нас не только не благодарны им, но и начинают ненавидеть благодетелей. Тогда не только «лицо потеряешь», но в конечном счете и «опозоришься».

6. «怨愤» 类 Формы выражения недовольства (гнева)

1. **报应** bàoyìng — пожинать плоды своих трудов, что посеешь — то и пожнешь; от судьбы не уйдешь и т. д. (*лит.*: 天理照章, *син.*: 现世报, 来世报)

Например: 1. A: 老李作了那么多坏事，日子却越过越好！
B: 别着急呀，他会有**报应**的！
A: Лао Ли сделал так много плохого, а живет все лучше и лучше!
B: Не беспокойся, от судьбы не уйдет (он за все ответит)!
2. A: 你过的怎么苦，不难受吗？
B: 不，这是我的**报应**。
A: Ты живешь так тяжело, как ты это выносишь?
B: Это мой удел.

Комментарий: это ХВ родом из буддизма. Изначальный смысл: «у хорошего дела хорошие плоды, у плохого — плохие». Сейчас подразумевает вторую, негативную часть высказывания. Для многих мораль этого ХВ намного выше силы закона. Люди боятся вершить плохое не из-за боязни власти, а из-за «怕报应» («боязни наказания»). В К1 отражено типичное утешение для неудачников: мол, «бог (небо, рок) покарает другого за плохое». В К2 человек изначально покоряется своей «несчастной», как он полагает, судьбе. Оба вывода — элементы социальной психологии современного человека.

2. **别跟我过不去啊** bié gēn wǒ guòbuqù'ā — не будь так строг (жесток, суров, черств) со мной (*лит.*: 心存芥蒂, *син.*: 别和我作对, 放我一马吧, 您高抬贵手)

Например: A: 老李呀，咱们过去虽然有点矛盾，也**别跟我过不去啊**！
B: 怎么会呢?这是公事公办！
A: Лао Ли, хотя между нами в прошлом и были некоторые разногласия, пожалуйста, не будь так суров со мной!
B: Конечно, нет! Это только бизнес!

Комментарий: это ХВ имеет смысл «不要给我出难题» — «не создавай мне проблему», иначе говоря: «позволь мне “пройти”». Имеет два контекстных значения: 1) приучить к трудностям; 2) отомстить). Так, Лао Ли никогда не позволит А просто так забыть прошлое.

3. **不服不行** bùfú bùxíng — нельзя не подчиниться (не поверить, не принять), ничего не попишешь и т. д. (*лит.*: 无可奈何, *син.*: 不服又怎么样)

Например: A: 听说老李平上教授了!
B: 连他也评上了!真是**不服不行**啊!
A: Слышал, что Лао Ли утвержден профессором?
B: Даже он утвержден! Ничего не остается, как принять это к сведению.
A: 哎，来李已经升到副部级啦!
B: 他呀，是会作官，**不服也不行**。
A: Эй, слышал, что Лао Ли повышен («взлетел») до замминистра?
B: Этот парень реально знает как стать чиновником. Ничего не поделаешь (не попишешь).

Комментарий: «服» значит «верить», «доверять». Если говорят «服了!» — значит, признают свою неправоту, ошибку. Сделать это трудно, поэтому-то различают «心服» и «口服»: «心服» — это «искренне (душой) поверить», а «口服» — «поверить на словах, но не в душе». Что же касается ХВ «不服不行», то хотя и в душе и на словах поверил, но «ничуть не уважаю, не восхищаюсь», т. е. «по-прежнему презираю подобных людей».

4. **吃什么醋啊** chī shénme cù'ā — чего такой ревнивый (завистливый) (*лит.*: 嫉妒, *син.*: 争风, 酸溜溜的)

Например: A: 小王今天情绪不太好，你知道为什么吗?
B: **吃醋**了。
A: 为什么**吃醋**了?
B: 她昨儿看见男朋友跟别的女孩子在一起吃饭了。
A: 植物算什么事呀，犯不着**吃醋**!
A: Сяо Ван сегодня в плохом настроении, ты не знаешь, что с ней?
B: Ревнует.
A: С чего бы это?
B: Вчера увидела своего дружка обедающим с одной девицей.
A: И только-то! И ревновать-то не стоит!

Комментарий: это ХВ идет со времен династии Тан: жена одного полководца не могла родить, но не позволяла ему вновь жениться. Обеспокоенный император поставил перед ней чашку с уксусом со словами: «Это — яд, и если ты не разрешишь мужу взять в жены другую, то выпьешь его!». Не думал он, что жена полководца будет столь решительной, что залпом выпьет «яд». С тех пор, когда между мужчиной и женщиной появляется «第三者» («третий»), то говорят «吃醋». Позднее это ХВ стало применимо и к ситуациям, когда завидуешь успехам других.

5. **倒霉** dǎoméi — не везет; не повезло!; вот беда!; провалиться, оскандалиться (*лит.*: 祸不单行, *син.*: 走背字, 不顺, 点田背)

Например: A: 今天真**倒霉**!干什么都不顺，刚才喝凉水都差点呛死!
B: 老李呀!那就歇歇手，啥也别干，过量天就好了。
A: Сегодня совсем не везет, что ни делаю — все неудачно. Выпил сейчас холодной воды, и чуть не захлебнулся!
B: Лао Ли, тебе бы лучше остановиться, ничего не делать (бросить все — отдохнуть), и через два дня все придет в норму.

Комментарий: «霉» значит «еда испортилась», «заплесневела». «倒霉» — «удар судьбы», «невезение», «злой рок». У каждого бывают «顺» («удачи») и «不顺» («неудачи»). Но когда неудачи следуют одна за другой, лучше бросить работу, не упорствовать. Тогда ты сохранишь душевное равновесие, и удача не заставит себя долго ждать. В последние годы у ХВ появился новый смысловой оттенок: его употребляют девушки и молодые женщины при наступлении периодических «беспокойных» дней — месячных.

6. **烦着呢** fánzhe'ne — я не в духе; я в плохом настроении и т. д. (в смысле «не надоедай мне, не напрягай меня») (*лит.*: 浮躁不安, *син.*: 着急上火, 气急败坏)

Например: 1. A: 老李啊，你听我慢慢说嘛!
B: **烦着呢**!别理我!
A: Лао Ли, послушай, я сейчас все объясню!
B: Я не в настроении (не вдухе), оставь меня одного!
A: 请问，老板在里面吗?
B: 嘘…!老板正**烦着呢**!谁进去谁挨骂!
A: Скажите, ваш хозяин (босс) в комнате?
B: Эх! Он не в духе. Любой, кто войдет, нарвется на ругань.

Комментарий: ХВ «烦着呢» относится к арго молодых пекинцев. А попало туда из-под пера современного, ранее очень популярного писателя Ван Мэна. Было достаточно употребить «烦» (fan) чтобы показать — «у тебя на душе неспокойно». Затем появилось «烦着呢», означающее «сейчас — самое хлопотное время». Но почему же «烦»? Ответ прост:

для пекинской (да и российской) молодежи главное — это «сделать имя», т. е. стать известным, заработать большие «бабки», а уж потом… На деле, у них ни имени, ни денег, ни связей. В конечном счете, одни мечты и пустые хлопоты. Причем, они «достают» ими не только себя, но и досаждают («напрягают», как сейчас говорят) другим.

7. 活该 huógāi — поделом; так и надо!; черт с ним!; послужить уроком (*лит.*: 理应如此, *син.*: 该他倒霉了, 该轮倒他了)

Например: 1. A: 哎，听说了吗?老李昨儿出车祸了。
B: 活该!那个人人很的老东西!
A: Эй, слышал — Лао Ли вчера попал в аварию?
B: Ну и поделом ему, этому ненавистному старому пню!
2. A: 哎，听说了吗?张小姐大肚子了!
B: 活该!她浪漫的也可以了!
A: Эй, знаешь, что мисс Чжан забрюхатила?
B: Будет ей уроком! Слишком уж она романтична!

Комментарий: Бывает, видя чужие неприятности, ты рад. Почему же так? Возможно, из-за ненависти, как в К1, возможно, по причине ревности, как в К2. Причины могут быть разные. Но независимо от них персонаж **B** предполагал, что случившееся рано или поздно должно было произойти. А **B** доволен своей проницательностью.

8. 拿把 nábǎ — сделать широкий жест; стать в позу; проучить кого-л. (*лит.*: 将他一军, *син.*: 要价儿, 搁车, 给他摆子)

Например: A: 哎，你怎么才干一半就不敢了?
B: 老板给的钱太少!我拿他一把，让他自己干吧!
A: Эй, ты чего это прекратил работу на полпути?
B: Босс платит так мало, я проучу его, пусть сам делает!

Комментарий: если у человека есть «特别的能力» — «особые способности (талант)», то он вправе требовать большего. Распространенный способ — прекратить работу и выдвинуть свои претензии начальнику («拿老板一把»). Но этот путь чреват, т. к. может закончиться увольнением «таланта».

9. 瞧把她美的 qiáo bǎ tā měide — посмотри, как она любуется собой (*лит.*: 嫉贤妒能, *син.*: 看他那得意劲)

Например: A: 哎，小红要嫁倒霉过去了，真不错!
B: 瞧把她美的!不就是去美国刷碗吗?

A: Эй, Сяо Хун собирается в Штаты выйти замуж. Клево!
B: Взгляни как она собой любуется! Думаешь, она действительно собирается в Штатах мыть посуду?

Комментарий: радуемся мы или нет, видя добрые дела других (особенно, знакомых) людей, — пробный камень для души. Людские радости и печали касаются всех, и, «为别人高兴，自己能跟着开心» («радуя других, будешь радоваться сам»).

10. 谁都有那一天 shuí dōu yǒu nàyìtiān — от смерти не уйдешь; перед богом все равны (*лит.*: 上帝面前人人平等, *син.*: 早晚都得死)

Например: 1. A: 老李呀，说实话你怕不怕死?
B: 当然怕，可是…谁都有那一天。
A: Лао Ли, скажи честно — ты боишься смерти?
B: Конечно, боюсь, но… от смерти не уйдешь.
2. A: 既然谁都知道早晚有那一天，还瞎忙活什么?
B: 你是要大家等死马?
A: Раз уж мы знаем, что этот день неизбежно придет, то чего мы так суетимся?
B: А ты хочешь, чтобы все только и ждали смерти?

Комментарий: ХВ имеет два подтекста: 1) фаталистический (как в К1 — способа избежать смерти нет, и можно лишь покорно ее дожидаться) и 2) оптимистический (как в К2 — как раз зная, что смерть неизбежно придет, надо жить активно, тогда и жизнь наполнится смыслом).

11. 说句不好听的 shuō jù bùhǎotīngde — говорить неприятные вещи; говорить прямо (честно, без обиняков) (*лит.*: 直言不(无)讳, *син.*: 实话实说)

Например: A: 小红呀，说句不好听的，从跟儿上我就没想和你结婚。
B: 老李呀，我也说句不好听的:你这老家伙根本不是人!
A: Сяо Хун, скажу честно, я никогда и не собирался на тебе жениться!
B: Лао Ли, и я скажу откровенно: ты — подлец!

Комментарий: это ХВ лишь вежливая прелюдия, последующая часть содержит только неприятные для слушателя вещи. Так, в К Лао Ли хочет честно изложить свое отношение к Сяо Хун, но боится, что сказать

прямо выйдет грубо, и потому использует это ХВ как психологический засыл. Но Сяо Хун не оценила его «тонкий ход»..

12. 讨厌 tǎoyàn — надоедать; противно; неприязнь; пустяки, ерунда (*лит.*: 厌恶, *син.*: 讨人嫌, 恶心, 烦人)

Например: 1. A: 哎，小王身上有一股怪味儿!
B: 就是，听说他一个月才洗一次澡，真让人讨厌!
A: Ой, от Сяо Вана исходит такой запах!
B: Да, говорят, он моется раз в месяц, так противно!
2. A: 哎哟!我忘了给你买玫瑰花了!
B: 忘了就是忘了吧，喊什么呀，讨..—..厌!
A: Ой, я забыл купить тебе розы!
B: Забыл — так забыл, о чем жалеть, про-тив-ный!

Комментарий: В К1 Сяо Ван из-за своего «благоухания» вызывает неприязнь говорящих. В К2 «讨厌» («противный») в устах девушки одновременно и упрек за забывчивость, и симпатия, и некое кокетство. Некоторые вечно надоедают другим, не понимая, что вызывают этим антипатию и в итоге неприятие. Жаль, что употребление слова «противный» в значении «нравишься» — привилегия женщин.

13. 现在可好 xiànzài kěhǎo — но вот сейчас (же)... (*лит.*: 今不如昔, *син.*: 这是那会儿好)

Например: A: 老李呀，你能说一下几十年来物价的变动吗?
B: 哎哟，我记事儿那会儿，猪肉八毛一斤，西红柿一毛一筐!现在可好，十倍都不止了!
A: Лао Ли, не расскажешь об изменениях цен за последние десятилетия?
B: Э-эх, я помню, когда был маленьким, свинина стоила 8 мао за цзинь, помидоры — 1 мао за корзинку. Сейчас же цены выросли по меньшей мере в десять раз!

Комментарий: это ХВ — иносказание. Здесь «好», так же как и в «好熟呀!» («как жарко!») и «好贵呀!» («как дорого!»), имеет значение «чересчур», «чрезмерно». «怀旧» («грустить о прошлом») — общий «недостаток» людей среднего и пожилого возраста. Но это не значит, что все раньше было хорошо, скорее, это воспомининия об ушедшей молодости. Так, молодые живут мечтами о прекрасном будущем, а люди среднего возраста еще питают надежды на лучшее. Но психология «脱节» («отрыва от реальности») ущербна. Мы должны жить сегодняшним днем, но не потому, что сегодня лучше, а потому, что это самое реальное бытие.

14. 要个说法 yào gè shuōfǎ — требовать объяснения (нужно решение) (*лит.*: 谁是谁非, *син.*: 分个青红皂白)

Например: A: 老李的麻烦事，上边有说法吗?
B: 上边什么都不说，这也算一种说法吧。
A: По делу Лао Ли есть какое-нибудь решение «сверху»?
B: «Оттуда» ничего нет, и это, очевидно, и есть решение.

Комментарий: «说法» = «указанию свыше» = «вердикту суда». Это ХВ пришло из диалекта пров. Шэньси и через кинофильм «秋菊打官司» стало модным. (В этом фильме ставится извечный вопрос: «Что сильнее — власть или закон?». Жена крестьянина, избитого местным руководителем, обратилась в суд провинции, и в итоге дело было справедливо разрешено. Но это в кино.)

15. 一报还一报 yībào huán yībào — воздастся по заслугам, зуб за зуб, не уйти от расплаты и т. д. (*лит.*: 还一牙眼, *син.*: 冤冤还报)

Например: A: 他骗了你的女友，你又去骗他的女友，这不好吧?
B: 怎么了!一报还一报嘛!
A: Он обманул твою девушку, а ты обманул его. Думаю, что это нехорошо.
B: Чего? Почему не отплатить тем же?

Комментарий: В древнем Китае был крупный чиновник, придумавший изуверский способ губить людей. Впоследствии этим же способом был умерщвлен и он сам. С тех пор устоялось выражение: «Именно так! Другим способом нельзя!», т. е. «зуб за зуб!». Описан подобный случай и в Библии. Судя по всему, в этом-то Запад и Восток сошлись.

16. 爱谁谁 àishuíshuí — мне все равно (кто, что) (*лит.*: 无所顾忌, *син.*: 浑不吝)

Например: A: 老李，别在马路上躺着了，汽车会压死你!
B: 爱谁谁!警察来了也没用!
A: Лао Ли, не лежи на дороге, машина может задавить!
B: Мне все равно. Даже полицейский мне не указ!

Комментарий: ХВ «爱谁谁» — это синоним «不挂不踏实谁(我也不怕)» — «кто бы ни был (никого не боюсь)», выражение нахальства, наглости. В К: В уже вошел в раж, но лишь только услышит свисток полицейского, сразу же протрезвеет. Тем более, что в Китае на душу населения пьют поменьше, чем в России.

17. **再说我跟你急** zài shuō wǒ gēn nǐ jí — если будешь также продолжать (говорить), я разозлюсь (на тебя) (*лит.*: 无谓言之不预也, *син.*: 别说了, 有完没完)

Например: А: 小红啊，你平时说、化妆都多注点意，要不然…
В: 行了你！你**再说我跟你急**！
А: Сяо Хун, тебе бы надо быть внимательнее, когда говоришь или наносишь макияж, иначе…
В: Ладно уж! Если будешь продолжать в том же духе, я разозлюсь на тебя.

Комментарий: это ХВ к месту, когда уже невмоготу слушать собеседника. Но чтобы сохранить у того остатки «престижа», говорят «再说» («еще поговоришь…») и «急» («разозлюсь»). Так, Сяо Хун не желает слушать нудные нравоучения Лао Ли. Причин много — и разница в возрасте (проблема «отцов и детей»), и менторская манера Лао Ли, и…

18. **怎么说话呢?** zěnme shuōhuà'ne — как ты можешь так говорить!; как тебе не стыдно такое говорить!; а тебе какое дело? (*лит.*: 胡说八道, *син.*: 你会说话不会, 你会说人话吗, 乱放屁)

Например: 1. А: 你的腿怎么那么弯哪?
В: …!你**怎么说话呢**?
А: Почему у тебя ноги такие кривые?
В: …Как ты можешь говорить такое?
2. А: 听说你离了六次婚，真棒!
В: **怎么说话呢**?我离几次婚和你有什么关系!
А: Говорят, ты шесть раз разводился? Здорово!
В: А тебе-то что? Между моими разводами и тобой какая связь?

Комментарий: соблюдение разговорного этикета (синоним такта, вежливости) — важный вопрос. В К1 А вроде и правду говорит, но, проявляя свое бескультурие, получает надлежащий отпор. Такая прямота хуже воровства. В К2 А тоже как бы правду говорит, но, вторгаясь в личную жизнь другого человека, нарушает неписаные нормы поведения. Хотя, некоторые делают это не намеренно, а по глупости. Тогда-то и уместна ответная реплика «怎么说话呢».

7. «拒绝» 类 Формы отказа

1. **别价** biē jià — пожалуйста, нет; не делай так; нет-нет! и т. д. (*лит.*: 不容置缘, *син.*: 可别, 那哪成啊)

Например: А: 老李呀，这顿饭我结了啊!
В: **别价**啊!**别价别价**，说好了我请客的!
А: Лао Ли, я уже заплатил за еду!
В: О, нет-нет! Я же говорил, что приглашаю я!

Комментарий: смысл ХВ «别价» — «я не согласен так». В основном используется в двух значениях: 1) вежливо оспорить, возразить (так, в К иностранцу невдомек, что согласно традиции заплатить за угощение должен китаец: для него это «面子问题» («вопрос престижа», «дело чести»); 2) сдержать свой гнев (возмущение): «нет-нет», «пожалуйста, нет!».

2. **不管怎么说** buguan zenme shuo —что бы ни (как бы ни), в любом (всяком) случае (*лит.*: 无论如何, *син.*: 随你怎么说)

Например: 1. А: 我们对工作安排又意见!
В: **不管怎么说**，上边决定的事儿，照办吧。
А: Мы не согласны с распределением работы.
В: В любом случае, это решают начальники. Поэтому действуем по плану.
2. А: 我想上这所大学，可是不喜欢这个专业!
В: **不管怎么说**，这是我和你妈反复考虑过的，就这样吧。
А: Думаю поступать в этот университет, но не нравится эта специальность.
В: Как бы то ни было, мы с твоей мамой это решили. Так и будет.

Комментарий: ХВ имеет характер категоричного приказания (указания). Однако если стороны не приходят к согласию, в работе не избежать конфликтов. Разумеется, возможно, прав и В. Так, как в К1: когда нет единства мнений, это может повредить работе. С демократией надо обращаться деликатно. В К2: мнение родителей обычно бывает более продуманным, чем у детей. Поэтому здесь это ХВ уместно. Но и в этих случаях бывают ошибки, тем более, речь идет о будущей судьбе человека.

3. **不必了** bùbìle — не беспокойся, не стоит, не надо, нет уж (*лит.*: 不劳大驾, *син.*: 算了吧, 省点吧你)

Например: А: 小红啊，你最近气色不好，我帮你找个大夫看看吧。
B: 你上次给我找的那个电器专家就是假冒的。
А: Сяо Хун, ты в последнее время плохо выглядишь, давай я тебе врача найду?
B: Не надо! Прошлый раз ты мне нашел электронщика, который ничего не умел.

Комментарий: это ХВ очень подходит при отказе от некоторых предложений. Так, в К поскольку предлагаемая А «помощь» неэффективна на практике, Сяо Хун правильно делает, что решительно отказывается от нее. Но, увы, людей, навязывающих подобно А свою помощь, довольно много, поэтому чаще надо говорить «不必了!».

4. **得了** déle — забудь!; достаточно, довольно, хватит!; да ладно (уж) (*лит.*: 大功告成, *син.*: 完了, 好了，打住, 算了, 行了)

Например: 1. А: 师傅，我的车修好了吗?
B: 早就 得了。
А: Шеф, мою машину починил?
B: Да, давно уже.
2. А: 昨儿的电影很好!
B: 得了!我一点也不喜欢。
А: Вчерашний фильм хорош!
B: Да ладно тебе! Мне так совсем не понравился.

Комментарий: в К1 «得了» — синоним «修好了» («починил»), в К2 — прелюдия к опровержению со значением «别说了!» («не говори (так)!»). В контексте ХВ часто приобретает значение «算了» («ладно», «да ладно уж!»). Интересно, что в К2 через ХВ сначала перебивается, а затем опровергается речь собеседника. По правилам следует говорить не «得了», а «不!», но прямо «不» говорят редко, отрицательное значение создается выражением «打住!» («довольно!», «хватит!»).

5. **那哪行啊** nà nǎ xíng'ā — нельзя!, это нельзя (сделать), как можно! (*лит.*: 据理力争, *син.*: 那可不成, 别价)

Например: А: 老李，今晚我去你家住吧。
B: **那哪行啊**!我们家没有地儿!
А: Лао Ли, можно я останусь у тебя (дома) на ночь?
B: Нет, нельзя! У нас нет свободного места.

Комментарий: это ХВ несет значение решительного отказа. В данном К просьба А неприемлема, ведь сегодняшние китайские города перенаселены, и жилищные условия В не позволяют ему приютить гостя. Поэтому Лао Ли сразу же отказал ему.

6. **哪儿啊** nǎr'ā — категорически (абсолютно) нет!; совсем не так! (*лит.*:不以为然, *син.*: 大相径庭, 根本不是那么回事儿)

Например: 1. А: 老李呀，你当过农民吧?
B: **哪儿啊**!我们家几代都是读书人。
А: Лао Ли, ты был крестьянином, не так ли?
B: Вовсе нет! В нашей семье несколько поколений — интеллигенты.
2. А: 老李啊，从来没有女人追过你吧?
B: **哪儿啊**!好几个开电梯的都对我有意思。
А: Лао Ли, думаю, что не было женщин, которые бегали бы за тобой?
B: Как бы не так! Несколько лифтерш бегали (проявляли ко мне интерес).

Комментарий: смысл ХВ — «ты неправ», «твои слова очень далеки от правды». В К1 собеседник подозревает (возможно, из-за косноязычия Лао Ли), что тот из деревни. Лао Ли, естественно, тут же старается его разубедить. В К2 мужчина, которым не заинтересовались женщины, — это «最没«面子» 的男人» («вообще не мужчина»). Лао Ли это явно не устраивает. Но почему лифтерши? Очевидно, когда-то в лифте взглядами обменялись. Вот и весь к нему «интерес».

7. **算了吧** suànle ba — ладно, сойдет, договорились, пусть будет так! (*лит.*: 适可而止，一笔勾销, *син.*: 打住，拉倒，吹灯，面句号)

Например: А: 亲爱的，咱们在很多方面都有距离，我看还是算了吧。
B: **算就算**!
А: Дорогой, мы не сходимся во многом, думаю, нам лучше расстаться (прекратить отношения).
B: Расстаться — так расстаться! (Пусть так и будет!)

Комментарий: в ходе общения функция этого ХВ — «подвести итоги». Так, в К отношения между юношей и девушкой зашли в тупик, завершены, и «算了吧» маркирует этот факт. Странно, что и в старину и ныне слово «算» имело (имеет) значение «计算» («рассчитывать, расчет»). Почему же в РКЯ оно приобрело смысл «结束» («закончить»)? Логично увязать это с выражением «结帐» («подвести итог», «подать счет и т. д.). Будь то «расчет чув-

ствам» или «экономические расчеты» (итог, баланс и т. д.)», при хороших отношениях не считаются (не рассчитывают). Если же «账» («расчет») уже «算完了» («произведен», «окончен»), то, разумеется, надо уходить.

8. **我认了** wǒ rènle — сам знаю (что делать), сам разберусь, мое дело (*лит.*: 听天由命, *син.*: 没脾气, 这是天意, 我认头)

Например: 1. А: 你和那个男人在一起不会幸福的！
В: **我认了**！
А: Ты с тем мужчиной не будешь счастлива вместе!
В: Сама разберусь (это мое дело)!
2. А: 你买的股票，一直在狂跌！
В: **我认了**！
А: Акции, которые ты купил, резко падают (в цене).
В: Сам знаю (разберусь)!

Комментарий: ХВ «我认了» в К1 имеет смысл «это мое дело», «других не касается». В К2 подоплека реплики В: «не признать факта нельзя, но и веру (надежду) терять нельзя». Встречается и значение «а что делать (что поделаешь)?!». Во всех случаях, цель одна — утвердить себя, сохранить «лицо».

9. **无所谓** wú suǒwèi — нет интереса, безразлично; ничего, да ладно, бог с ним! (не переживай, не бери в душу), мне «по фигу» и т. д. (*лит.*: 无关紧要, *син.*: 没事, 不在意, 美关系, 算什么呀, 就那么点儿事)

Например: 1. А: 昨儿你借给我的橡皮丢了。
В: **无所谓**。
А: Резинку (ластик), которую ты мне одолжил, я потерял.
В: Ничего (страшного).
2. А: 老板说你不会做事, 要辞退你。
В: **无所谓**。
А: Шеф говорит, что ты не можешь делать дела, и потому хочет тебя уволить.
В: Ничего (страшного).

Комментарий: это популярное ХВ многие используют для выражения своей значимости, опытности, поддержания своего «реноме», чтобы показать окружающим, что ничто не может вас поколебать. В жизни

каждого случаются неприятные или тяжелые ситуации, и некоторые «知情者» («знающие») люди, на словах сочувствуя, в душе злорадствуют. Тогда-то, чтобы избежать насмешек, сделать вид, что вам это не нанесло вреда, ущерба, как раз уместно прозвучит «无所谓».

10. **用不着** yòngbuzháo — не нужно, бесполезно, ни к чему, не стоит (*лит.*: 百无一用, *син.*: 使不上, 没用, 不用, 用不上)

Например: 1. А: 我开车送你回家吧！
В: **用不着**！
А: Давай я отвезу тебя домой?
В: Не нужно!
2. А: 借口卖香烟的王妈你认识吗?
В: 我又不抽烟, **用不着**认识她。
А: Ты знаешь тетушку Ма, что на перекрестке сигаретами торгует?
В: С тех пор как не курю нет нужды ее знать.

Комментарий: в К1 через это ХВ выражается антипатия/отказ.В К2 смысл «用不着» — «没用» («нет нужды», «нет надобности»), тогда как «用得着» означает обратное — «有用» («нужно», «есть нужда».)

11. **有没有搞错** yǒu meiyǒu gǎocuò — шутишь (шутите), ты не ошибся? (*лит.*: 张冠李戴, *син.*: 你看清楚一点, 你误会了吧)

Например: 1. А: 哎，昨儿我看见你和一位姑娘在一起散步！
В: 啊？**有没有搞错**，我做梦都想那样你！
А: О, я вчера видел тебя гуляющим с девушкой!
В: Ты не шутишь? Я делал это только в мечтах!
2. А: 小姐，你不可以穿拖鞋进阅览室。
В: 唉！你**有没有搞错**？这是新式凉鞋！
А: Девушка, вам нельзя входить в читальный зал в (домашних) тапочках!
В: О! Вы ошиблись! Это босоножки нового фасона!

Комментарий: это ХВ, появившись в начале 80-х годов в Гуандуне, дошло и до Пекина. Поверхностный смысл: «你是不是误会了?» («ты не ошибся?», «не заблуждаешься?»). Скрытый смысл: «你错了!» («ты ошибся!»). В плане модальности ХВ несет два оттенка: 1) мягкая форма опровержения (возражения), как в К1: ты неправ, но воспринимаю как шутку и не сержусь; 2) резкая форма, как в К2, где раздражение уже вышло наружу и ХВ содержит оттенок осуждения.

8. «解嘲» 类 Способы выхода из смешного положения

1. **放不下** fàngbúxià — не расстаться с чем-л., не отказаться от чего-л. и т. д. (*лит.*: 死不瞑目, *син.*: 不放心, 撤不开手)

   Например: 1. А: 我死一后，我的钱怎么办?
   B: 你这么**放不下**，就不要死。
   А: Когда я умру…что делать с моими деньгами?
   В: Раз не можешь расстаться с ними — то не умирай.
   2. А: 那个项目很重要，为什么不谈了?
   В: 奥，老板是个拿得起，**放得下**的人。
   А: Этот проект очень важен, почему не обсудили?
   В: Босс сам знает рассмотреть или отказаться.

Комментарий: ХВ специально обозначает нежелание отказаться от своих денег, власти и т. д. Так, в К1, поскольку деньги дались нелегко, то расстаться с ними еще труднее. Понять это можно, но когда придет «тот день», хочешь — не хочешь, а расставаться придется. В К2: когда занимаешься бизнесом, то чем раньше откажешься от убыточного проекта, тем лучше. В Китае есть поговорка: «该 放 手 时, 须 放 手» («когда надо устраниться (умыть руки), то следует устраниться», т. е. попросту — «уходя — уходи»). В ходу еще афоризм: «生不带来, 死不带去» («жизнь не захватишь, смерть не отбросишь»), т. е. «от судьбы не уйти». И с этим не поспоришь.

2. **非走不解了** fēi zǒubùjiěle — нельзя не идти (не уйти), должен идти (*лит.*: 别无良策, *син.*: 没招了, 只好这样了, 只能这样了)

   Например: А: 你再跟他谈谈吧!
   В: 他那样对我，还有什么可谈的?**我非走不解了**。
   А: Тебе бы еще раз с ним поговорить.
   В: При таком отношении ко мне как мне с ним говорить? Лучше я уйду.

Комментарий: основное значение «解» — «分开», «分手» («делить, расстаться»), перифраз: «解决» («(раз)решать»), расширение значения: «结束» («завершить»). Смысл ХВ «非…不解»: «можно и нужно делать только так», «если не так, то как же можно еще?». Так, в К в обстановке, когда человек очень терзается, опечален, он принял решение расстаться. Поэтому здесь смысл ХВ: «искренне сожалею, что нет другого способа». В итоге — финал очень нежелательный, но неизбежный и честный.

3. **还真没看出来** hái zhēn méikànchūlái — как же я не заметил, не мог себе представить, я и не обратил внимания и т. д. (*лит.*: 大跌眼睛, *син.*: 走眼了, 打眼)

   Например: А: 老李，你睁开眼睛仔细看看，这块玉是清朝的!
   В: 我再看看…，哎呀!**还真没看出来**!我还以为是汉朝的呢!
   А: Лао Ли, раскрой глаза пошире и посмотри внимательнее: это яшма (нефрит) эпохи Цин!
   В: Дай-ка взгляну еще раз … Ой, как я не заметил. Я думал, что она времен ханьской династии!

Комментарий: это ХВ употребляется двояко: 1) когда негодную вещь (или подделку) пытаются выдать за хорошую, как в данном К: Лао Ли пытался всучить вещь как антикварную, а когда обман раскрылся, «спасая лицо», он и использовал это ХВ; 2) когда вещь не заслуживает внимания, ничего собой не представляет.

4. **可不是吗** kě búshìma — разве не так?, разве не? (*лит.*: 所见略同, *син.*: 那当然啦, 感情, 你算说对了)

   Например: 1. А: 你这份工作挺不容易的!
   В: **可不是吗**!
   А: Работа у тебя нелегкая!
   В: А разве не так!
   2. А: 我认为你的意见是对的。
   В: **可不是吗**!
   А: Думаю, что твоя точка зрения верна.
   В: Конечно! (А как иначе?!)

Комментарий: это ХВ по смыслу — утверждение. Так, в К1 долгое время большинство не замечало работы В, и тому приходится самоутверждаться. В К2 немало людей считает, что мнение В ошибочно. Поэтому В в душе сердится, но, услышав похвалу А, рад и вместе с тем думает: «да, я действительно такой, и мое мнение, конечно, верно, но почему другие этого не видят?». В использует это ХВ для выражения своей досады.

5. **另想着儿吧** lìng xiǎng zhāor ba — придумай что-нибудь еще и т. д. (*лит.*: 改弦易辙, *син.*:另作打算, 换个方式)

   Например: 1. А: 老板，人家不同意咱们的方案。
   В: 那就**另想着儿吧**。
   А: Босс, они не согласны с нашим предложением.
   В: Так предложим другой план.

2. A: 老大，她对吃喝玩乐不感兴趣。
B: 奇怪，那就另想着儿吧。
A: Хозяин, она равнодушна к удовольствиям.
B: Странно! Тогда придумаем что-нибудь другое.

Комментарий: «着儿» zhaor изначально обозначало «ход» в шахматах. Но в К1 оно указывает на план, замысел, а в К2 это синоним «伎俩» jiliang («уловка», «махинация», «прием»). Несмотря на различия, общий смысл — «пойти другим путем», «использовать другой вариант (способ действий)». «着儿» бывает верный, бывает и ошибочный. Но если к «способу» добавляют идеологию, тогда усложнить можно даже простое дело.

6. **舍不得** shěbude — не в силах расстаться; невмоготу; быть не в состоянии отказаться от; не решаться на; жалеть о чем-л. (*лит.*: 依依不舍, *син.*: 小气鬼, 放不下, 看不开)

Например: 1. A: 把这些东西送给穷人。
B: 我有点儿**舍不得**。
A: Подари эти вещи бедным.
B: Мне не хотелось бы этого делать.
2. A: 你已经九十岁了，还有什么舍不得?
B: 我**舍不得**财产、孙子和年轻妻子。
A: Тебе уже 90, а тебе еще чего-то жаль?
B: Мне жаль расставаться со своей собственностью, внуком и молодой женой.

Комментарий: «舍» she имеет значение «бросить, отказаться; дарить», «舍不得» как раз и означает «еще надеяться сохранить (оставить)». В К1 В несколько жадноват, в К2 персонаж В своего рода «китайский Плюшкин». Некоторые никогда не выбрасывают старые (или сломанные) вещи. Другие думают, что вечно будут владеть прекрасными вещами, третьи надеются, что драгоценности всего мира будут им принадлежать. Люди разные, но суть у них одна, и ХВ «舍不得» — одно из их любимых.

7. **谁也甭说谁** shuí yě béngshuō shuí — пенять на других, кто на кого еще может пенять порицать других; а ты чем лучше, ты мне не указ (*лит.*: 彼此彼此, *син.*: 咱俩一个德性, 你比我好不了多少)

Например: A: 老李呀，你怎么老是盯着漂亮姑娘看哪?
B: 唉呀，你从来没看过吗?咱俩**谁也甭说谁**!
A: Лао Ли, ты чего это все время пялишься на хорошеньких девушек?
B: А ты будто никогда не смотрел? Кто на кого еще может пенять?

Комментарий: некоторые любят указывать на чужие недостатки, забывая о своих, — тогда уместно это ХВ. В данном К: любование красивыми девушками — прерогатива, право мужчин, и здесь вроде и говорить не о чем, но А все же считает, что Лао Ли — «好色» («сластолюбив»). Неужели Лао Ли нужно показать недостатки А, чтобы тот замолчал?

8. **我哪儿会啊** wǒ nǎr huì'ā — откуда я мог знать, как мне знать (уметь) (*лит.*: 一无所长, *син.*:我什么也不会)

Например: 1. A: 想进我的公司?好，老李，你会英语，电脑吗?
B: 我是《插队》那拨人，这些新玩艺儿，**我哪儿会啊**!
A: Хочешь работать в моей фирме? Ладно, Лао Ли, ты знаешь английский, как пользоваться компьютером?
B: Я из того поколения, которое посылали в деревню (на «перевоспитание»). Откуда мне знать все эти новые «игрушки» (новинки)?
2. A: 老李呀，结婚以后，买菜、做饭、带孩子什么的都归你。
B: 啊?这些事，**我哪儿会啊**!
A: Лао Ли, после свадьбы ты будешь делать покупки, готовить еду и ухаживать за ребенком.
B: Что? Как я могу все это уметь?

Комментарий: «会» («уметь», «владеть», «знать») значит «иметь лицо», «不会» — соответственно «не иметь (лица)». Кто не хотел бы сказать: «我会呀!» («Я могу!»). Но общество развивается такими темпами! Поэтому все больше людей, таких как Лао Ли в К1, не владеющих новыми знаниями, новыми технологиями, с большим сожалением могут лишь вопрошать: «Как (откуда) я могу знать?!». В К2: Лао Ли заставляют выполнять традиционно женские обязанности в доме, делать то, чего мужчина в Китае раньше никогда не делал. Потому понятен смысл его реплики: «我不应该会呀!» — «Я не должен уметь это делать!».

9. **我哪说得上话啊** wǒ nǎ shuō de shànghuà'ā — не могу повлиять, мои слова бесполезны, говори — не говори (*лит.*: 不足齿数, *син.*: 我说话没用, 我说话屁都不管)

Например: 1. A: 这件事我麻烦大了!老李呀，你帮我跟老板说说情儿。
B: 我倒是想帮你，可是我也没有什么份量，**哪说得上话啊**!

A: У меня большая проблема! Лао Ли, ты не мог бы ходатайствовать обо мне перед боссом?

B: Очень бы хотел помочь тебе. Но я никто, и не могу повлиять.

2. A: 老李呀，我老婆跟我分居八年了！你帮我说和说和吧！

B: 可以是可以，但我从来没见过你老婆，**我哪说得上话啊**！

A: Лао Ли, уже восемь лет как мы с женой расстались. Не мог бы ты нас помирить?

B: Можно-то можно, но я же никогда не видел твоей жены. Как я могу повлиять?

Комментарий: в К1 описывается ситуация с увольнением коллеги Лао Ли: он не хочет (или не может) помочь, и прибег здесь к приему «自贬» zibian («самоуничижения») с подтекстом «у меня нет полномочий повлиять на шефа». В К2 Лао Ли не знаком с женой А, и, разумеется, он не может быть посредником в столь деликатном деле. Поэтому смысл ХВ здесь такой: «в любом случае не могу».

10. 下台阶 xià táijiē — выйти из (трудного) положения, использовать свой шанс (*лит.*: 文过饰非, *син.*: 有个说法, 怎么收场)

Например: 1. A: 我说过要打败他，却打成了平手！

B: 你怎么下台阶呢？

A: Я говорил, что разобью его, но добился лишь ничьей!

B: А сможешь найти подходящее оправдание?

2. A: 三年前你离开了家，现在又想回去，行吗？

B: 是啊，得给家里人一个台阶。

A: Ты покинул дом три года назад и сейчас хочешь вернуться. Будет ли все нормально?

B: Да, я должен дать моей семье шанс.

Комментарий: «台阶» имеет два основных значения: 1) ступени (крыльца) и 2) удобный случай, шанс. В К1 А хвастал, но не смог осуществить свое желание и вынужден искать предлог для оправдания. Но «авторитет» он уже потерял. В К2 А совершил ошибку, которую домашние не простили. Опять же, он должен искать приемлемый для них вариант прощения. Но если в К1 шанс дается самому «герою» А, то в К2 В «дает» его другим — своей семье. В обоих случаях шансы либо упущены либо намеренно не использованы.

11. 越来越不行喽 yuèláiyuè bùxíng'lou — все идет хуже и хуже (*лит.*: 江河日下, *син.*: 走下坡路)

Например: 1. A: 老李，你怎么戴上眼睛了？

B: 嗨，老喽，花喽，**越来越不行喽**！

A: Ты чего это очки надел?

B: Эх, старею, в глазах рябит, вижу все хуже и хуже.

2. A: 哎，你们公司前几年不错呀，最近好像不行了？

B: 是啊，几个能干的都出国了，剩下的全是饭桶。唉！**越来越不行喽**。

A: Дела вашей фирмы в предыдущие годы шли неплохо, но в последнее время, похоже, идут не так хорошо?

B: Да, все способные работники уехали за границу, а все оставшиеся — бездельники. Эх! Все идет хуже и хуже.

Комментарий: есть китайская поговорка: «человек устремляется ввысь, а вода естественно течет вниз». В К1: здоровье у Лао Ли ухудшилось, и это закон природы, ничего не поделаешь. В К2: дела у фирмы все хуже, но здесь это вызвано субъективными факторами; раз оступился — шансов для возрождения уже нет. Таковы законы общества.

12. 走着瞧 zǒuzhe qiáo — все впереди, еще посмотрим, спешить некуда, поживем — увидим (*лит.*: 来日方长, *син.*: 等着瞧，还得看，下次再说)

Например: A: 你已经输了三盘棋，还不服气吗！

B: 别高兴得太早了，**走着瞧**！

A: Ты уже продул три партии в шахматы, а еще не смирился?

B: Не радуйся так рано, еще посмотрим!

Комментарий: ХВ «走着瞧» обычно употребляют, когда кто-то терпит неудачу (поражение), но не хочет в том признаться, да еще грозится взять реванш. Отчего же? Опять же ради своего престижа. Если после проигрыша говоришь «走着瞧!», это значит: «в будущем еще выиграю», и временно утраченный авторитет (暂时丢了的 «面子») вернется вновь.

9. «惊诧» 类 Формы выражения изумления (удивления)

1. **不得了 bùdéliǎo** — чрезвычайно; о, боже!; зверский; огромный; необычайный; клевый; ужасно, ужасный, плохо, скверно (*лит.*: 登峰造极, *син.*: 顶级, 太棒了, 绝了)

Например: 1. А: 昨天的法国菜怎么样?
B: 哎呀!好吃得不得了!
А: Как тебе сегодня французская кухня?
В: О, все необычайно вкусно!
2. А: 不得了了!我的钱包不见了!
B: 谁说的?你手里是什么?
А: О, боже! Ты не видел мой кошелек?
В: О чем ты говоришь? А что у тебя в руках?

Комментарий: в К1 ХВ «不得了» — синоним «太好了!» («отлично», «здорово», «превосходно») с подтекстом «хотя и вкусно и наелся, но хотелось бы еще». В К2 «不得了了» эквивалент «了不得了(le)». Оба ХВ используются в случае возникновения проблемных ситуаций. В риторическом вопросе «不得了» может быть синонимично ХВ «了不起» («удивительный», «необычайный» и т. д.)

2. **了不得了 liǎobudéle** — ужасно, ужасающий, скверно!, плохо! (*лит.*: 十万火急, *син.*: 不好了, 出事了)

Например: 1. А: 了不得了!教学楼着火了!
B: 快跑!晚了就出不去了!
А: Плохие новости! Учебный корпус горит!
В: Бежим быстрее! Иначе не успеем (выбраться)!
2. А: 可了不得了!大街上全是人!
B: 为什么呀!快去看看!
А: Ужасно! На улице полно народу!
В: С чего бы это? Пойди и посмотри!

Комментарий: ХВ «了不得了» обычно предшествует плохим новостям для привлечения внимания. В этих случаях «了不得了» и «了不得了» несут универсальный оттенок преувеличения. Но «不得了» имеет привкус похвалы (одобрения), а «了不得» — нет. Многие любят преувеличивать значимость события отчасти потому, что увиденное самим ка-

жется наиболее важным. Поэтому, услышав это ХВ, следует сохранять спокойствие.

3. **哪能啊! nǎ néng'ā** — невозможно, не может быть (*лит.*: 绝无可能, 矢口否认, *син.*: 怎么会呢)

Например: 1. А: 老李呀，听说你 20 年来一直对我有意见?
B: **哪能啊**，我根本不了解你。
А: Лао Ли, говорят, что ты 20 лет был мной недоволен.
В: Как такое может быть! Я совсем не понимаю, о чем ты говоришь.
2. А: 啊，听说明年地球得爆炸!
B: **哪能啊**!你听那些干吗?
А: Слышал, что в будущем году земной шар взорвется!
В: Невозможно! Ты веришь такой ерунде?!

Комментарий: ХВ «哪能啊» — аналог «不可能» («невозможно»). Смысловое различие определяется ситуацией. Так, в К1 Лао Ли говорит своему коллеге «根本不了解», что по сути и есть «不可能». Здесь он, чтобы избежать конфликта, посредством риторического вопроса отрицает сам факт события. В К2 ситуация очевидна: земля рано или поздно погибнет, но это не проблема сегодняшнего дня и ныне живущих.

4. **你这话什么意思 nǐ zhè huà shénme yìsi** — что ты имеешь в виду, что ты хочешь этим сказать, что ты подразумеваешь (*лит.*: 不明就里, *син.*: 你想怎么样, 你想干嘛)

Например: А: 哎，你结婚了吗?
B: **你这话什么意思?**
А: Ты женился (вышла замуж)?
В: Что ты хочешь этим сказать?

Комментарий: если это ХВ употребляет китаец, его смысл: «не понимаю, что собеседник имеет в виду, и надеюсь, что он выскажет свое истинное намерение (цель)». Отсюда, ситуация в К может быть описана так: девушка интересуется у подруги незнакомым юношей. Если аналогичное по смыслу ХВ использует иностранец, то оно означает: «поскольку не понимаю (о чем речь), поэтому не понимаю вопроса собеседника». Такое «понимание» значения ХВ может привести к недоразумению в разговоре иностранца с китайцем, а в беседе китайца с иностранцем — к двойному недоразумению.

Все это еще раз подтверждает, что важно учитывать особенности менталитета другой нации в межкультурном общении.

5. 太不像话了 tài bú xiàng huàle — возмутительно, омерзительно; напрасно; возмутительный, напрасный, смешной, нелепый (*лит.*: 无理取闹, *син.*: 太没教养了，抓鼻子上脸，不成话，太过分了)

Например: 1. А: 是谁把痰吐地毯上的?是谁?
B: 太不像话了!吐痰也不找个地方!
А: Кто плюнул на ковер? Кто?
В: Это омерзительно (возмутительно)! Не могли найти другого (надлежащего) места!

2. А: 错了就错了，又吵又闹，太不像话了!
В: 谁错了?谁又吵又闹了?请你搞清楚了再批评人!
А: Виноват — значит виноват. Чего шуметь (спорить) попусту? (Скандалишь только зря!)
В: Кто виноват? Кто спорит (скандалит)? Сначала разберись, а потом критикуй!

Комментарий: традиционная мораль базируется на языке и выражается через него. Когда дети исправляют свои ошибки, взрослые говорят: «这才像话» («вот сейчас нормально (хорошо, приемлемо)!»). Поэтому то ХВ «不像话» означает «неразумно», «неправильно», т. к. плохие дела обычно совершаются «不用话» («без языка», молча, тихо). В К1 упомянут распространенная китайская привычка — плеваться где попало. Если сплюнешь в уголке или на землю — еще ладно, но плевать на ковер — это, действительно, «太不像话了!» («дело, недостойное человека»). В К2 это ХВ («不像话») уже вышло за рамки личностных привычек в сферу отношений в коллективе: такой не слушающий уговоров, нападающий на руководство человек («不像话的人») должен задуматься о возможных последствиях — увольнении.

6. 万万想不到 wànwàn xiǎngbudào — никогда бы не додумался (не подумал, не пришло в голову) (*лит.*: 始料不及, *син.*: 做梦也想不到，这怎么可能呢)

Например: А:哎哟，电视说明天白天 40 度!那还不把人给热死!
B: 是吗?今年夏天这么热，真是万万想不到!
А: По «ящику» сказали, что завтра будет 40 градусов! Такой жары не вынести!
В: Неужели? Никогда бы не подумал, что это лето будет таким жарким.

Комментарий: «想不到» — синоним «没往那儿想» («так не думал»). А «万万» как раз и означает «сколько бы (ни думал)», «никогда бы не пришло в голову». Поэтому происшедшее воспринимается как нечто экстраординарное, чрезвычайное. Так, в К этим «нечто» оказалась температура воздуха. Впрочем, в Пекине в последние годы она часто зашкаливает за 40 градусов, и то, что раньше было «万万想不到的» («невероятным») теперь стало «该想的», «可以想出来的» («вероятным», «допустимым»). Люди же, грешащие употреблением «万万想不到», должны призадуматься о своей логике.

7. 我的妈呀 wǒ de mā'ya — мама моя!; о, боже!; о, господи! и т. д. (*лит.*: 六神无主, *син.*: 我的天哪)

Например: А: 快去拿电报!你家里好像出事了!
В: 我的妈呀!到底什么事啊?
А: Тебе телеграмма! Вероятно, у тебя дома что-то случилось!
В: О, боже! Что же могло произойти?

Комментарий: это ХВ срывается с языка в случае чего-то неожиданного и плохого. Возможны три таких ситуации: 1) «удар судьбы», когда, как маленький ребенок, естественно, ищешь маминой помощи; 2) случилось нечто (провал на экзамене и т. д.), связанное с «потерей лица», и понимаешь, что маме этого не объяснить; 3) возмущаясь (в гневе) чем-то, что нельзя преодолеть, просишь помощи у «неба».

8. 真的 zhēnde — действительно, реально, на самом деле! и т. д. (*лит.*:为你高兴, *син.*: 是吗，哇塞)

Например: 1. А: 我考上哈佛大学喽!
В: 真的?太棒了!
А: Я поступил в Гарвардский университет!
В: Правда? Вот здорово!

2. А: 我发财喽!
В: 真的?几位数?
А: Я разбогател!
В: Действительно? И намного?

Комментарий: это распространенное ХВ несет несколько смысловых оттенков, из них основных — два: 1) верить (сказанному) и завидовать, как в К1; 2) не верить, но все равно завидовать. Возможен и третий: он лишен оттенка изумления и служит лишь проявлением вежливости, внимания к словам говорящего.

9. **这不是拆台吗** zhè búshì chāitái ma — разве это не умышленная провокация (диверсия, подрыв позиции, подкладывание свиньи)? и т. д. (*лит.*: 釜底抽薪, 过河拆桥, *син.*: 撤火, 瓦抢角)

Например: A: 咱们球队的三大主力，被人家瓦走了两个！
B: **这不是拆台吗**！
A: Двух из трех ведущих игроков нашей команды переманили другие (команды)!
B: Разве это не саботаж?

Комментарий: «台» — это сценическая площадка, сцена. «拆了台» значит «спектакль нельзя сыграть». Смысл «拆台» — «вредить другим», «подкапываться», «ставить палки в колеса». Различие между «拆台» и «对台戏» (ранее означало соревнование двух театральных трупп) следующее: «对台戏» — открытая, честная конкуренция, а «拆台» — тайный вред сопернику. Особенность употребления «拆台» — наличие внешнего предлога (повода, отговорки).

10. **这不是拱火吗** zhè búshì gǒnghuǒ ma — разве это не провокация?; подлить масла в огонь, делать «подлянку», спровоцировать (*лит.*: 蓄意挑衅, *син.*: 找茬打架, 这不是火上烧油吗)

Например: 1. A: C 球队处处耍我们，**这不是拱火吗**?
B: 千万别生气?找机会给他们点厉害！
A: Футболисты из «С» фолили всю игру. Разве это не «подлянка»?
B: Сдержись! (Не сердись!) Дождись момента преподать им урок!

2. A: 他先在公司骂我，又在街上用车挤我，他这是想干什么?
B: **这不是拱火吗**?他是想和你打架。
A: Сначала он наорал на меня в офисе, затем прижал (отжал) меня машиной на улице. Чего он добивается?
B: Он пытается спровоцировать тебя на драку (ссору).

Комментарий: «拱火» означает найти способ вывести другого из себя, а затем, улучив момент, разрушить замысел противника. Так, в К1, уровень игроков команды «С», вероятно, низок, раз они намеренно играют грубо, не в «fair play», разрушая тем самым план игры высокотехничного соперника. В К2 очевидно, что за провоцированием «打架» («драки», «ссоры») скрывается какой-то тайный умысел. В любом случае, встретив подобных людей-«провокаторов», сдержи себя. Тогда сможешь нейтрализовать замысел противника.

11. **这不是下套吗** zhè búshì xiàtào ma — это не подвох (ловушка) (*лит.*: 骗局, 陷阱, *син.*: 出老千儿, 坑人)

Например: A: 这笔买卖好处太多了，我有点怀疑。
B: 会不会是有人《**下套**》?
A: С этого дела прибыль слишком велика, у меня есть некое подозрение (сомнение).
B: Возможно, что кто-то готовит западню?

Комментарий: «套» вначале означало «圈套» («силки», «петля») — средство ловли мелких животных и птиц. Впоследствии объектом ловли стал человек: «设下圈套» («попасть в ловушку») значит «быть обманутым», «попасть впросак». Всюду и всегда люди обманываются, попадают и в собственную западню («钻进 自己下的 套»). Причина — в неуемных желаниях, которыми манит «ловушка». Нет у тебя желаний — значит, никакие ловушки тебе не страшны. Обуздывайте свои желания!

12. **这下完了** zhè xiàwánle — все кончено, конец, «баста», «финиш!» (*лит.*: 大锅临头, *син.*: 这回糟了!, 这下麻烦了!, 完蛋了)

Например: 1. A: 听说明天考语法。
B: **这下完了**！我还没准备呢！
A: Говорят, что завтра тест по грамматике.
B: Все кончено! Я еще не подготовился!

2. A: 你妻子刚才来电话，我说你回家了。
B: **这下完了**！我和她说我出差半个月呢！
A: Твоя жена только что звонила. Я сказал, что ты ушел домой.
B: Мне конец! Я сказал ей, что полмесяца буду в командировке.

Комментарий: люди с «гибкой «психологией» (в К1 у **В** психология типичного лентяя, в К2 — психология «повезет — не повезет») всегда «повернуты к себе», поэтому когда у них выявляется слабина, происходит сбой, они винят других. На самом деле, лишь искренние люди самые умные и самые свободные.

10. «攀谈» 类 Формы ведения беседы

1. **出去撮一吨 chūqū cuō yīdūn** — пойти вместе пообедать (*лит.*: 出来坐坐, *син.*: 大吃一吨, 有机会聚聚吧)

Например: A: 头儿，辛苦了一年了，出去撮一顿！
B: 好！告诉哥儿几个，晚上我请客！
A: Шеф, мы вкалывали целый год. Как насчет совместного выхода (в ресторан)?
B: Хорошо! Сообщи всем, что сегодня вечером я всех приглашаю!

Комментарий: «撮» значит «手指合拢» shouzhi helong («свести пальцы вместе»), аналог «聚会» juhui («собираться», «сбор»). Китайцы обычно едят вместе, поэтому достаточно одного слова «撮». То, что начальник в конце года приглашает подчиненных пообедать вместе с целью укрепления «корпоративного духа» — обычное дело в Китае.

2. **干嘛去 gànmá qù** — куда идешь, куда собрался и т. д. (*лит.*: 出去呀, *син.*: 上哪儿去呀, 干什么去呀, 哪儿去)

Например: 1. A: 老李呀，干嘛去了？
B: 噢，去《长城饭店》吃饭！
A: Лао Ли, где был (что поделывал)?
B: А, ходил в отель «Великая стена» пообедать.
2. A: 老李！干嘛去？
B: 噢，没事，随便走走。
A: Лао Ли, куда направляешься?
B: А, да так. Просто гуляю.

Комментарий: в 50-е — 80-е годы при встрече было два наиболее употребительных выражения. Первое — «你吃了吗?» («ты поел?») — сейчас по мере роста уровня жизни вышло из обихода. Второе ХВ — «干嘛去?» («куда собрался?», «куда идешь?») еще в ходу. В К1 Лао Ли поступает неосторожно, так как могут смекнуть, что он разбогател, с вытекающими для него последствиями. В К2 ответ Лао Ли уместен: так как вопрос здесь лишь вариант приветствия («打招呼»): спрашивающему, по сути, все равно, куда и зачем тот идет. Здесь подойдет любой подобный ответ.

3. **好说好说 hǎoshuō hǎoshuō** — нет проблем!; нет вопроса и т. д. (*лит.*: 漫不经心, *син.*: 没问题, 不是问题, 放心吧)

Например: 1. A: 老李呀，我女儿刚进你们公司，今后请多关照！
B: 好说，好说。
A: Лао Ли, моя дочь только что поступила в вашу фирму. Позаботься о ней.
B: Нет проблем!
A: 小红啊，明天有个实习生去你那儿，你带带她。
B: 好说好说。
A: Сяо Хун, завтра в ваш отдел придет практикантка. Пожалуйста, присмотри за ней.
B: Конечно!

Комментарий: ранее это ХВ имело значение «可以商量», «好商量» («можно договориться», «договорились»). Ныне приобрело смысл «打保票», «没问题», «你放心吧» («нет проблем», «не беспокойся» и т. д.). Это ХВ относится к так называемой «顺口说的口水话» («спонтанной речи») — к стандартным выражениям вежливости без обязательств. Так, в К1 и К2, хотя оба В ответили согласием, но, с учетом того, что поручение хлопотное, определенно не испытывают рвения и будут манкировать своими обязанностями.

4. **话可得讲清楚 huà kědéjiǎng qīngchǔ** — надо это уточнить (прояснить), следует уточнить, хотелось бы уяснить и т. д. (*лит.*: 有言在先, *син.*: 话可得说明白, 这事不能含糊)

Например: 1. A: 我说，话可得讲清楚！你管生产，我管销售，谁也别瞎掺和！
B: 没错！，工作责任当然要分清楚。
A: Послушай, я хотел бы прояснить: ты отвечаешь за производство, я — за сбыт, и никто не вмешивается (не лезет) в чужие дела!
B: Верно! (Согласен!) Каждый из нас должен четко определить сферу своей ответственности.
2. A: 哎，这笔生意做成了，你拿三成，我拿七成，行吗？
B: 拿哪成啊？话可得讲清楚。咱们对半分才对！
A: Если дело «выгорит», как насчет того, что тебе — 30% прибыли, мне — 70%?
B:Не пойдет! Проясним: каждый получает половину!

Комментарий: это ХВ уместно при обсуждении выгоды (интересов) сторон, поскольку некоторые в таких случаях говорят или расплывчато, или намеренно неясно, что нередко приводит к ссорам. В К1 коллегам удалось полюбовно решить вопрос уровня ответственности за работу.

В К2 решается важный вопрос — раздела прибыли, который может сделать врагами и друзей. Поэтому такие вопросы надо обсуждать загодя.

5. **混的怎么样? hǔnde zěnmeyàng** — как поживаешь, как дела, как жизнь и т. д. (*лит.*: 得过且过, *син.*: 过一天算一天)

Например: А: 最近**混的怎么样**?
B1: 有点儿混不下去了。
B2: 还算混得下去。
А: Как поживаешь?
B1: Да так себе. (Не очень хорошо.)
B2: Да все путем (отлично)!

Комментарий: значение «混» hun достаточно произвольное, условное, и не отрицательное и не положительное, без конкретики, без установки на определенные целевые установки и образ жизни. В К жизнь **B1** уже не может быть такой, как прежде. **B2**, напротив, очень доволен собой и жизнью, но его реплика несет и оттенок скромности («谦虚的味道»). Ведь еще немало людей лишь «混日子» hun rizi («существуют», «живут лишь бы жить»), без цели, без устремлений. Без «жажды жизни», наконец.

6. **你放心 nǐ fàngxīn** — успокойся, не беспокойся (не тревожься); конечно (*лит.*: 没有问题, *син.*: 我发誓, 我保证)

Например: А: 你会永远爱我吗?
B: **你放心**。
А: Ты всегда будешь меня любить?
B: Конечно.

Комментарий: «放心» — антоним «担心» («волноваться», «тревожиться»). «你放心» значит «я непременно выполню твое желание», «я гарантирую», поэтому «请你把心放在原来的地方» (*букв.* «верни сердце в исходное состояние») означает «пожалуйста, успокойся».

7. **你不是开玩笑吧 nǐ búshì kāiwánxiào ba** — ты не шутишь?; ты не смеешься? (*лит.*: 君子一言, *син.*: 真的吗, 你不是说着玩的吧, 当真吗)

Например: А: 明天我给你一万块钱买衣服!
B: **你不是开玩笑吧**?
А: Завтра я дам тебе десять тысяч (юаней) на «тряпки»!
B: Ты не шутишь?

Комментарий: обычно это ХВ употребляют, когда, услышав радостное или плохое известие, не могут в него поверить и ждут подтверждения.
Примеч.: когда эти слова слышит китаец, то в 99% случаев он может ответить в смысле «不是开玩笑» («я серьезно», «не шучу»).

8. **你再考虑考虑 nǐ zài kǎolǜ kǎolǜ** — подумай (взвесь) еще раз (*лит.*: 再三斟酌, 反复思考, *син.*: 你再琢磨琢磨, 你再好好想想)

Например: А: 离婚可是一件麻烦事儿, **你再考虑考虑**。
B: 哎!
А: Развод — дело хлопотное, ты еще раз подумай.
B: Ну-ну... (Ага!, ну!)

Комментарий: когда Гамлет говорил: «Быть или не быть — вопрос извечный!», он говорил не о морали, а о выборе. Выбор же — это всегда анализ, оценка. К сожалению, 99% людей солидарны с Гамлетом, делая выбор лишь между двумя вариантами. А надо бы — между несколькими. Тогда будет и подлинный выбор и всесторонняя оценка возможностей.

9. **你自己好好想想吧 nǐ zìjǐ hǎohǎo xiǎngxiǎng ba** — ты лучше подумай о себе самом (о своем поведении) (*лит.*: 自我批评, *син.*: 你还是温温自己吧, 你自己寻思吧)

Например: 1. А: 为什么我一个好朋友都没有呢?
B: 你是怎么对待他人的?**你自己好好想想吧**。
А: Почему у меня нет ни одного хорошего друга?
B: А как ты относишься к другим? Обдумай лучше свое поведение.
2. А: 我的老婆、孩子都不要我了, 你说, 这是怎么回事呢?
B: 那谁知道啊!**你自己好好想想吧**。
А: Я не нужен ни жене ни детям. Скажи, почему так случилось?
B: Кто знает. Тебе бы лучше подумать о своем поведении.

Комментарий: есть люди, которые искренне считают себя правыми во всем, и когда приходит судный день могут лишь вопрошать: «Почему так получилось?». Ответ, разумеется, один: обдумай свое поведение. Ведь еще Конфуций более 2000 лет назад говаривал: «每天三次检查自己» («каждый день трижды проверяй себя»), т. е. «вовремя исправляй свои ошибки». К сожалению, и ныне многие винят эпоху, среду, правительство, судьбу и т. д., забывая о «自我批评» — самокритике.

10. **上赶着不是买卖 shàng gǎnzhe búshì mǎimài** — быть чересчур навязчивым, слишком напирать (давить) на кого-л., «прессинговать» (*лит.*: 亲极反疏, *син.*: 别太近乎了, 取点距离, 给脸不要脸)

Например: А: 我对她那么好!她为什么没感觉呢?
B: **上赶着不是买卖**。

A: Я так добр к ней! Почему она не замечает этого?
B: Возможно, ты слишком навязчив (прессингуешь).

Комментарий: «上赶着» — это один из способов торговать (*букв.* «преследовать (покупателя) по пятам»). Мало кому это нравится, но и любителей такого способа не убывает, так как если не гнаться за клиентом, то и шансов не будет. Подобное наблюдаем не только в торговле, но и в политике, и в отношениях мужчины и женщины. Но результат часто низок, ибо, как уже говорилось, такая манера нравится немногим.

11. 太过分了 tài guòfènle — заходить слишком далеко, чрезмерный (*лит.*: 欺人太甚, *син.*: 逼的太紧，没分寸)

Например: 1. A: 那家伙一天之内三次把脏水泼在我家门口！
B: 这也太过分了！
A: Тот тип за один день трижды выливал грязную воду у моего входа!
B: Он слишком далеко зашел!
2. A: 他骂我几句也就算了，他骂我单位妈妈！
B: 那太过分了！
A: Если бы он обругал меня одного — еще куда ни шло, но он обругал и мою маму!
B: Ну, это уж слишком!

Комментарий: в китайской традиции есть формулировка «退让» («уступки») с целью избежать влияния ссоры на отношения. Но если другая сторона продолжает третировать в том же духе, ничего не остается, как применить это ХВ, что означает: во-первых, «нельзя дальше терпеть (выносить)» и, во-вторых, предостережение: «ответный удар близок».

12. 听我慢慢说嘛 tīng wǒ mànmàn shuō ma — (по)слушай меня внимательно, рассказываю подробно (в деталях) (*лит.*: 尾尾(?)而谈, *син.*: 别打粉岔)

Например: A: 老李呀，你的心思不说我也知道，还是不说的好！
B: 小红啊，不说不知道，我对你的感情可不是一天半天了，你还是听我慢慢说嘛！
A: Лао Ли, я знаю о твоих чувствах даже если ты молчишь. Поэтому лучше ничего не говорить!
B: Сяо Хун, если я не скажу, ты не узнаешь. Мои чувства к тебе не на день или два. Ты только послушай, и я тебе все расскажу.

Комментарий: когда говорящий довольно нуден, ходит вокруг да около, слушатель легко раздражается и вынужден прервать собеседника.

В нашем К девушка давно поняла, о чем будет говорить юноша, возможно, он ей неинтересен, и ни к чему тратить время. Для юноши же это важный момент, поэтому он просит выслушать его, употребив это ХВ. Девушке же пожелаем проявить больше терпения («多耐电信»).

13. 有话好好说 yǒuhuà hǎohǎoshuō — если есть что сказать — говори понятно (отчетливо, внятно, медленно) (*лит.*: 和风细雨, *син.*: 慢慢儿说)

Например: A: 他…他…他他妈的，太…太他妈黑！
B: 哎！有话好好说嘛！把他干的坏事都告诉经警员！
A: Он...он...он... проклятый злой негодяй!
B: Говори понятно! Расскажи полиции, что за «дела» он натворил (совершил).

Комментарий: ныне «разговорная эпоха», даже названия многих фильмов идут из разговорного языка. Например, «有话好好说» («Скажи, если есть что сказать»). Что касается слова «好», оно, как известно, многозначно: 1) «хороший» из оппозиции «好 — 坏»; 2) синоним «可以» («можно»); 3) синоним «特别» («очень», «особенно»), напр.: «好冷», «好热»; 4) синоним «容易» («легко»), напр.: «好走» («удобно идти») и т. д. Но «好» из «好好说» — отнюдь не из их числа. Новое значение «好» соответствует наречию «慢慢儿» («неторопливо», «понемногу», «постепенно»). Среди китайцев немало «急性子» («горячих парней», «торопыг»), говорящих быстро, невнятно, глотающих слова. Совет им один: «有话好好说!»

14. 最近忙吗? zuìjìn máng'ma — в последнее время (был) занят? (*лит.*: 挺忙的吧, *син.*: 忙什么呢, 最近不错吧)

Например: A: 老张，最近忙吗?
B: 啊，啊，还可以。(噢，噢，老样子!)
A: Лао Чжан, был занят последнее время?
B: Не так уж. (Ох, как всегда!)

Комментарий: как уже отмечалось выше, раньше одной из основных форм приветствия в Китае было «吃了吗?» («поел?»). Теперь же, когда поесть уже не проблема, а люди заняты делами, такой формой, естественно, стало «忙/不忙?» («занят/ не занят?»). Следует обратить внимание: при ответе нет нужды в детализации! Так как, если говоришь «太忙» («очень занят») или «没事做» («не занят»), всегда возникают предположение «почему?». Отвечайте поэому неопределенно, обтекаемо.

11. «评价» 类 Формы оценки (комментария)

1. 八成是不行了 bāchéng shì bùxíng le — скорее всего, не…; разумеется, не пойдет; явно плохо и т. д. (*лит*.: 行将就木, *син*.: 基本上没戏了)

Например: 1. А: 老李呀，刚进去那病人怎么样了？
B: 八成是不行了。
А: Лао Ли, больной, которого только что доставили, как?
B: Боюсь, что никак.
2. А: 小红啊，你的婚事拖了这么久了，怎么回事啊？
B: 啧，八成是不行了。
А: Сяо Хун, твоя свадьба так долго откладывается. Что случилось?
B: Ох, боюсь, что, скорее всего, не состоится.

Комментарий: «八成» — это «на 80%», т. е. «скорее (вероятнее) всего». В К1 это ХВ использовано потому, что надежды на спасение больного крайне мало. В К2 у Сяо Хун серьезная проблема со свадьбой, сама она уже утратила надежду, о чем говорят ее слова. Таким образом, это ХВ употребляется в случаях, когда что-то плохое неизбежно и нет способа (возможности) этому воспрепятствовать.

2. 板儿板儿的 bǎnrbǎnrde — нет проблем, конечно, разумеется, без сомнения; сделаем! (*лит*.: 毫无疑义, *син*.: 有板有眼, 没问题, 搞定, 拿下)

Например: А: 我让你做的事儿怎么样了？
B: 老板放心，板儿板儿的！
А: Ты сделал то, что я тебя просил?
B: Не беспокойтесь, босс. Нет проблем! (Конечно!)

Комментарий: это ХВ имеет два источника происхождения: 1) метафора от «响板» («кастаньеты», «трещотка»), служащих целям создания ритма (такта), означает «все идет отлично»; 2) метафора от «木板上钉进钉子» («на доске все гвозди вбиты») означает «дело сделано», «изменить невозможно». Обе метафоры несут смысл утверждения (подтверждения). Обычно так докладывают начальству. Но если начальник вы, то не будьте легковерным, т. к. это ХВ может быть и преувеличением.

3. 不怎么样 bù zěnmeyàng — не так уж (хорошо), не лучше, чем было, как и раньше (*лит*.: 依然如故, *син*.: 还那样)

Например: 1. А: 老李！好久不见，怎么样？
B: 老样子，不怎么样。
А: Лао Ли, давненько не виделись. Как дела?
B: Как и раньше — никак (так себе).
2. А: 小红啊，你过去的男朋友现在怎么样？
B: 不怎么样，他能怎么样！
А: Сяо Хун, как твой бывший бой-френд (поживает)?
B: Да так же. А как он еще может (на что еще способен)!

Комментарий: «怎么样了？» («Как дела?») спрашивают, когда интересуются изменениями; если их нет, то в качестве ответа можно использовать ХВ «不怎么样». В К1 ответная реплика Лао Ли «老样子» означает «как и раньше», т. е. без изменений. Добавление ХВ служит цели усиления, т. е. «失望» — разочарован, надежды на лучшее уж нет. В К2 фраза Сяо Хун «他能怎么样» значит «он может быть лишь таким и не станет лучше» и говорит о разочаровании своим экс-дружком.

4. 差不多 chàbuduō — почти, почти что так, около того и т. д. (*лит*.: 相差无几, *син*.: 没什么区别, 说不好, 应该吧, 几乎一样)

Например: 1. А: 这双鞋你能穿吗？
B: 差不多。
А: Эта обувь тебе подходит?
B: Почти что.
2. А: 他们俩谁高？
B: 差不多。
А: Кто из двух выше?
B: Почти одного роста.
3. А: 小王，你考上(了)大学没有？
B: 真倒霉，差不多(差点儿)，就考上了。
А: Сяо Ван, ты в университет поступил?
B: Так жаль! Почти что поступил!

Комментарий: ХВ «差不多» используется в контекстах, где происходит сравнение по признаку (длине, высоте, степени и т. д.). «差» («отличаться», «недоставать», «уступать») с последующим «不多» («немного», «ненамного») дает значение «почти (что)», «почти одинаковый» и т. д. «差不多» не дает точного количественного различия,

не отвечает на вопрос «差多少?» («насколько отличается?»). «差不多», «差(一)点儿» и «差点儿» различаются нюансами: «差(一)点儿» значит «чуть уступать», «разниться (в худшую сторону)»; а «差点儿» — «едва (чуть) не» с оттенком сожаления (см. К3).

5. 看花眼了 kàn huāyǎn le — в глазах рябит; аж слепит! (*лит.*: 目迷五色, *син.*: 眼睛不够使, 看不过来)

Например: 1. А: 这么多衣服，你到底买哪一套啊?
B: 哎呀，都不错，我都看花眼了。
А: Здесь так много одежды! Ты, в конце концов, что берешь?
В: Ой, вся хороша, аж в глазах рябит.
2. А: 这么多漂亮姑娘，你喜欢哪一个?
B: 哇，我都看花眼了，我都喜欢。
А: Здесь так много красивых девушек. Которая из них нравится больше всего?
В: В глазах рябит, все нравятся.

Комментарий: и в К1 и в К2 В растерян от обилия (товара, девушек). Отсутствие четких критериев при выборе красивого (прекрасного) — большая проблема. Единственный выход — воспитание вкуса.

6. 看上了 kànshàng le — увлечься кем-л., чем-л., «положить глаз» на что-л., кого-л., «западать» на кого-л.; присмотреть что-л. (*лит.*: 一见钟情, *син.*: 相中了, 看中了)

Например: 1. А: 听说有很多人给你介绍了女朋友，怎么样?
B: 没怎么样，我都看上了。
А: Говорят, многие знакомили тебя с девушками, ну и как?
В: Никак, я сам увлекался (выбирал).
2. А: 昨儿我看上了一套衣服。
B: 看上了就买呗!
А: Вчера я одежду присмотрел.
В: Присмотрел — так покупай!

Комментарий: ХВ «眼睛看到了，心里很喜欢» («как увидел — так в душу запала») обычно предполагает отношения мужчины и женщины, как в К1. Но в этом деле главное — «互相看上» («взаимность»). Это ХВ применимо также к ситуации выбора чего-л. (вещей, партнера). В К2 выбор проще: потратил деньги — и твое.

7. 酷毙了 kùbìle — сразить наповал, потрясти, поразить, «уложить» (наповал), «потрясный» (*лит.*: 冷若冰箱, *син.*: 目不忍睹)

Например: А: 哎!今天有三个红头发的老外来找小红!
B: 哇塞!我说她不一般吧，真是酷毙了!
А: Сегодня три рыжих иностранца приходили к Сяо Хун!
В: Вау! Я говорил, что она не так проста. Ну, уложила!

Комментарий: одно из значений «酷» — «非常» («очень», «крайне»). В 90-е годы через заимствование английского слова «cool» у «酷» добавилось значение «特别» («особый», «отличный»), быстро ставшее модным. Но нынешнее «酷» — это уже не наречие степени, а универсальное прилагательное, особенно применимое при описании необычных, нестандартных людей или событий. Что же касается «毙» («быть убитым»), то оно здесь, очевидно, служит для подчеркивания.

8. 还行 háixíng — пойдет, сойдет, ладно, терпимо, устроит (*лит.*: 马马虎虎, *син.*: 还可以, 还成, 还过得去)

Например: А: 老李!最近身体很好吧?
B: 还行，还行。
А: Лао Ли, как здоровье последнее время?
В: Ничего, терпимо.

Комментарий: очень удобная для ответа реплика: во-первых, нейтральная по смыслу — «可好可坏» («ни хорошо — ни плохо»); во-вторых, информации — нуль; в-третьих, в 99% случаев можно ответить с помощью этого ХВ; в-четвертых, отбивает охоту спросить вновь, Так, в К А хотел бы получить подлинную информацию о здоровье В, но, услышав «还行», понял, что бесполезно продолжать, т. к. зачастую скрытый смысл ХВ: «не хочу говорить конкретно».

9. 火得厉害 huǒdé lìhài — процветать (о деле, о бизнесе) (*лит.*: 热闹非凡, *син.*: 火了, 火了一把, 红红火火)

Например: А: 老李啊，你的饭馆儿最近怎么样?
B: 哎呀!火得厉害!
А: Лао Ли, как твой ресторанный бизнес?
В: О, процветает!

Комментарий: здесь «火» — метафора расцвета дела, одновременно несущая смысл и «热闹» («оживленный») и «轰动» («потрясать»). В К: ресторан приносит Лао Ли хороший доход, это и есть «火了».

10. **就会耍嘴皮子** jiù huì shuǎzuǐ pízi — не более чем пустая болтовня, пустой разговор и т. д. (*лит.*: 侃侃而谈, *син.*: 健谈, 侃爷, 侃大山)

Например: A: 老李！那个人怎么样？
B: 她呀！就会耍嘴皮子。
A: Лао Ли, тот человек что из себя представляет?
B: Тот? Только и может, что болтать.

Комментарий: любителей «поточить лясы» в Китае обычно называют «耍嘴皮子的» («умеющий острить», «балагур»). Считается, что у таких людей «что-то с головой», ведь, по общему мнению, кто много говорит, мало делает, как в К. Но рыночная экономика востребовала и людей, любящих и умеющих говорить. Без таких не обойтись в торговле, контактах, переговорах, налаживании связей. Важно, чтобы у такого человека был «подвешен» язык, чтобы он обладал логическим мышлением, но главное — чтобы был честным.

11. **脸都丢尽了** liǎn dōu diūjìn le — полностью потерять уважение (репутацию, имя) (*лит.*: 无地自容, *син.*: 没脸兼任, 摘面儿)

Например: A: 哎，听说你老婆昨天道公司来骂了一天？
B: 嗨, 别提了，我的脸都丢尽了。
A: Слышал, что твоя жена вчера явилась в фирму и закатила скандал на целый день?
B: Ой, и не говори. Моя репутация полностью подорвана.

Комментарий: «脸» («лицо») и есть «面子» («доброе имя», «репутация»). «面子» ежедневно подвергается испытанию. В разные времена и в разных странах различные социальные группы имели свою «面子». Но где же оно (она)? В К1 — в глазах коллеги, в других ситуациях — в глазах и мнении родственников и друзей. А репутация страны и нации — во мнении о них за рубежом. Поэтому пока другие будут иметь мнение о нас, пока мы существуем во мнении других — мы будем иметь («有面子») или не иметь — («丢面子») репутацию.

12. **乱了套了** luànle tàole — полный беспорядок; потерять контроль (*лит.*: 失去控制, *син.*: 一锅粥)

Например: A: 课堂里怎么那么乱呢？
B: 老师没来，当然乱了套了。

A: Почему в классе такой беспорядок (такой гвалт, шум)?
B: Учитель не пришел, поэтому ученики распоясались.

Комментарий: первоначально это ХВ значило, что с повозкой что-то случилось или упряжь («套») запуталась («乱了»). В итоге — или лошадь будет травмирована, или телега перевернется. Впоследствии ХВ стали образно применять ко всякого рода «нештатным ситуациям» (规矩的 «出轨»). В данном К таким «乱套» («нарушением порядка») оказался беспорядок в классе.

13. **没劲** méijìn(g) — скучно, неинтересно; нудно; скучный, надоедливый (*лит.*: 味同嚼蜡, *син.*: 没意思)

Например: 1. A: 你的女朋友可爱吗？
B: 除了生闲气，她什么都不会！没劲。
A: У тебя хорошая подружка?
B: Кроме как сердиться по пустякам, ничего не может. Скучно!
2. A: 当了三年大学生，感觉怎么样？
B: 不能说美学东西，可是骗局和陷阱太多，真没劲！
A: Ты уже три года как студент. Как ощущения?
B: Не сказал бы, что ничего не выучил, но так много плохого («подлянки») и уловок (ловушек)! Скукота!
3. 日子过得没劲 极了。
Жизнь идет очень скучно.

Комментарий: ХВ «没劲» относится к разряду универсальных слов для выражения негативного отношения к чему-л.: через него можно покритиковать кого-л. или что-л., как в К1, можно дать оценку качеству жизни, как в К2 и К3. Т. е. по отношению к людям, вещам и делам, которые не интересны или даже безразличны вам, всегда можно сказать «没劲!». Разумеется, во всем нужна мера, иначе будет и невежливо и безответственно.

14. **你累不累啊** nǐ lèibúlèi'ā — тебе еще не надоело?; ты еще не «наелся»? (*лит.*: 如牛负重, *син.*: 有这个必要吗，你图个什么呀)

Например: 1. A: 我每天都忙到 10 点多才回家。
B: 你累不累啊？一分钱也不多挣。

A: Я так занят, что лишь после 10 часов вечера прихожу домой.

B: Тебе еще не надоело? Особенно, если тебе не платят ни копейки за переработку.

2. A: 我白天也想她，**晚上也想她**。

B: 这是爱情？你累不累啊！

A: Я днем думаю о ней, ночью думаю о ней…

B: И это любовь? Расслабься!

Комментарий: одни избегают «累» (*букв.* «уставать», «усталость»), другие — ищут «累». В К1 А устает на работе, что в глазах В бессмысленно. В К2 А постоянно думает о любимой, а В считает это излишним: к женщинам надо относиться легко, «расслабленно». У каждого своя «усталость», а 100-процентная «расслабуха» утомляет еще больше. Как же можно не уставать?

15. 帅呆了 shuàidāile — очень (необычайно) красивый (*о мужч.*) (*лит.*: 一表人材, *син.*: 英俊少年, 没男子, 俊小伙)

Например: A: 哇塞！你看对面那男孩，**帅呆了**！

B: 是嘛？我看帅的是人家，呆的是你！

A: Вау! Посмотри на паренька напротив, какой красавец!

B: Он-то? Если он красивый, то ты глупая (дурная)!

Комментарий: «帅» shuai — прилагательное специально для описания образчиков мужской красоты — подразумевает и «英俊» («талантливый»), и «挺拔» («выдающийся»), и «朝气» («задорный»), и «潇洒» («беззаботный») наподобие персонажа «小生» («малого шэна») из Пекинской оперы или американской кинозвезды Тома Круза. Но в нашей жизни таких «героев» маловато, поэтому девушки предпочитают бегать за внешностью и деньгами, а не за достоинством и умом. Что касается «呆» dai (происходит из «使人发呆» — «заставить оцепенеть»), оно служит для усиления произведенного «帅哥» («красавчиком») впечатления.

16. 水货 shuǐ huò — контрабандный (контрафактный) товар (*лит.*: 赝品, *син.*: 假的, 冒充的, 差的, 骗人的)

Например: 1. A: 你买的 VCD 机怎么这么便宜？

B: 嗨，**水货**呗。

A: Почему так дешев VCD, который ты купил?

B: Он контрабандный, вот почему.

2. A: 你经常去自由市场百货部吗？

B: 不，那里的东西全是**水货**！

A: Ты часто ходишь в универмаг на свободном рынке?

B: Нет. (Там) все товары поддельные (фальшивые).

Комментарий: в К1 «水货» обозначает контрабандный товар, в К2 — низкокачественные, поддельные товары. На нынешних китайских рынках, как и в Греции, есть любой товар. К сожалению, товаров категории «水货» все больше и больше, а качественных — все меньше и меньше.

17. 死活看不上眼 sǐhuó kānbúshàngyǎn — испытывать неприязнь к кому-л., на дух не переносить, невзлюбить кого-л. (*лит.*: 心怀成见, *син.*: 就是不喜欢, 横竖不待见)

Например: A: 老李呀，你的儿子学习怎么样？

B: 他很聪明，也很努力，可是老师**死活看不上眼**！

A: Лао Ли, как твой сын учится?

B: Он умный, старательный, но учитель его невзлюбил.

Комментарий: в древности был один известный человек, который «白眼» («косо, зло») смотрел на тех, кто ему не нравился, и «青眼» («открыто, благожелательно») — на симпатичных ему людей. Современные люди пошли еще дальше: не только не смотрят «честными глазами» («正眼») на других, но и «死活» («как бы там ни было») презирают других. Что же делать, если твой босс или учитель тебя «死活 看不上眼»? Стараться, стараться и еще раз стараться! Чтобы своими успехами «死活看得上眼» — «во всяком случае, заставить обратить на себя внимание (т.е.,уважать)».

18. 太棒了！tàibàngle — здорово, великолепно, отлично, «клево» и т. д. (*лит.*: 精彩, *син.*: 太好了!, 没的说了!, 一流!, 了不起!, 绝了!)

Например: 1. A: 咱们买的股票都**升值了**！

B: **太棒了**！

A: Наши акции растут!

B: Здорово!

2. A: 我要去哈佛大学赌博事！

B: **太棒了**！

A: Я еду в Гарвард учиться на доктора философии!

B: Превосходно!

3. A: 今天天气不错。
B: 太棒了。
A: Сегодня погода ничего.
B: (Погода) хорошая.

Комментарий: это ХВ, выражающее одобрение (восхищение), используется очень широко. Но в зависимости от К имеет свои смысловые особенности. Так, в К1 ХВ выражает неподдельную радость, в К3 — это стандартная формулировка без подтекста при встрече, в беседе. В К2 ХВ воспринимается как ложная (лицемерная) похвала с оттенком зависти, т. к. обычно люди не рады успехам других. Поэтому когда китаец хвалит вас «戴高帽子» (*букв.* «носить высокую шапку»), подумайте «почему?». Ведь для китайца самое важное — это «面子» («уважение», «репутация»). Зачем же он отдает его вам?

19. 谈不上 tánbúshàng — так бы не сказал, не решаюсь так сказать (*лит.*: 不足论, *син.*: 算不上, 没到那份上)

Например: A: 老李呀，你爱那姑娘吗?
B: 算比较喜欢吧，爱……还谈不上。
A: Лао Ли, ты любишь ту девушку?
B: Можно сказать «нравится», «любить» — так сказать я бы не решился.

Комментарий: ХВ «谈不上» встречается в двух значениях: 1) «没看上» («не увидел», «не оценил»), «算不上» («не предполагал») и 2) когда категорически утверждать что-то, говоря «绝对» («абсолютно») по ряду причин нежелательно (могут произойти изменения, надо «сохранить лицо» и т. д.), тогда как проявление опыта и употребляют более нейтральное «谈不上» — «так бы не говорил (не сказал)». В К2 Лао Ли, не будучи уверен в ответном чувстве девушки, прибегает к этому ХВ. Во втором употреблении (значении) ХВ, следовательно, позволяет говорящему, используя модальность «неуверенности», проявить скромность и поддержать свой «статус».

20. 添堵 tiāndǔ — беда не приходит одна, беда за бедой (*лит.*: 祸不单行, *син.*: 添乱, 裹乱)

Например: A: 老李啊，你这几天好象特不开心!
B: 是啊，前几天老婆下岗，正想办法呢，孩子又失学了!你说，这不是添堵吗?
A: Лао Ли, кажется, ты в последние дни очень приуныл?

B: Да! Несколько дней назад жена потеряла работу, и ребенок не имеет возможности учиться. Прямо беда за бедой!

Комментарий: столкнулся с бедой (неприятностью) — не беда! Но если они следуют одна за другой? Не успеешь преодолеть одну «堵» («преграду»), как перед тобой возникает другая, целая стена из таких преград («一堵墙档了面前»). «堵上加堵» («преграда за преградой») и есть «添堵». В таких случаях лучше всего снять стресс: излить душу другу, успокоиться и обдумать выход из положения.

21. 现了大眼了 xiàn le dàyǎn le — опозориться, стать посмешищем, осрамиться (*лит.*: 名誉扫地, *син.*: 丢人, 丢脸, 出丑)

Например: 1. A: 哎，知道吗?老李天天夸的儿子被警察抓走了!
B: 当然知道啦，警笛在楼下叫了 10 分钟呢!这回老李可现了大眼了!
A: Слышал, что сын Лао Ли, которым он постоянно хвалился, был арестован полицией?
B: Конечно, слышал. Внизу полицейский свистел минут десять. Какой позор для Лао Ли!

2. A: 听说，你昨天误入女厕所，现了大眼了!
B: 嗨，没带眼睛，看不清牌子，我这次是真的现了大眼了!
A: Говорят, что ты вчера по ошибке попал в женский туалет. Вот осрамился-то!
B: Ох, забыл очки, и не увидел таблички. Опозорился!

Комментарий: «现眼» («потерять лицо», «стать посмешищем») более сильное выражение, чем просто «没面子», т. е. ХВ «现了大眼了» маркирует максимальное проявление «потери престижа». Но есть нюансы: в К1 у Лао Ли арестован сын, но 真正«现眼»的人 («подлинный виновник позора») — сын отсутствует, и «现眼的» («опозоренным») оказывается его отец. В К2 А сам совершил нелепую ошибку, сам и «现了大眼了» («осрамился»).

22. 一般吧 yìbān ba — нормально, «ништяк», ничего особенного и т. д. (*лит.*: 中等, *син.*: 马马虎虎, 还可以, 还行, 还得去吧, 还成, 瞎混, 凑合)

Например: 1. A: 听说他的女友很漂亮?
B: 一般吧。

A: Слышал, что его подружка очень хорошенькая.
B: Обычная.

2. A: 听说你的爸爸很有钱！
B: **一般吧。**
A: Говорят, что у тебя отец при деньгах.
B: Нет, деньги обычные.

Комментарий: через это ХВ дается оценка, но не качество (или количество) информации. Слушающий, во-первых, воспринимает сказанное как «空白» («нуль информации») и, во-вторых, чувствует «中间偏下» («отклонение от нормы», «ненормально», «не все в порядке»). «一般» как таковое имело значение «средний», «обычный», затем приобрело оттенок неодобрения (порицания). Поэтому, когда собеседник слышит «一般», он может подумать, что за этим стоят какие-то проблемы.

23. 一锤子买卖 yīchuízi mǎimài — одноразовая сделка (дело) (*лит.*: 急功近利, *син.*: 一刀斩, 一遭够)

Например: A: 老板，别《一锤子买卖嘛》，我以后还回来的。
B: 别说那个，全国 13 亿人，一人来一次我就发了，根本不用第二次。
A: Хозяин, не делайте «разовую сделку» («не продавайте все разом»), я потом приду еще.
B: Не говори так. В Китае миллиард триста населения. Если каждый придет хоть раз, я разбогатею. Нет нужды во втором разе (приходить снова).

Комментарий: многие торговцы идут по этому пути — «一锤子买卖» (продать, «спихнуть» побыстрее), не заботясь о качестве обслуживания, о покупателе, норовя обмануть клиента и надеясь «一锤子» («одним махом») разбогатеть. Но в современной торговле главное — это завоевание доверие покупателя и внедрение новых методов обслуживания типа «薄利多销» («наращивать сбыт пренебрегая выгодой»). По этому принципу в Китае работают современные «超市» («супермаркеты») и ряд солидных фирм.

24. 这次栽大了 zhècì zāidàle — поражение, убытки, «облом» и т. д. (*лит.*: 满盘皆输, *син.*: 惨了, 折了, 完蛋了)

Например: A: 老李呀！你做买卖这么多年，从没败得这么惨吧？
B: 是啊，**这回栽大了**！老本全赔进去不说，还欠着银行不少！
A: Лао Ли, вы уже много лет занимаетесь бизнесом. Были ли когда-нибудь у вас такие большие убытки?

B: Да, убытки огромны! Я потерял весь свой капитал и вдобавок задолжал банку немалую сумму.

Комментарий: «栽» имеет значение «摔倒» («опрокинуться», «упасть»), в РКЯ используется как метафора серьезного поражения (неудачи). В К — это серьезные убытки в торговле. «栽» применимо и в иных случаях («сгорели» акции, неудача в любви и т. д.). Но скрытый смысл «栽» — «в главном не признавать поражения, стремиться «выкарабкаться» (продолжить дело)». Поэтому многие предпочитают говорить «栽了!» («облом»), а не «败了!» («поражение»).

25. 这还多呀 zhè háiduō ya — не так уж и много (*лит.*: 刚刚好, *син.*: 一点都不多, 多个屁呀)

Например: 1. A: 老李，你怎么点了这么多菜？
B: **哪里，这还多呀！**
A: Лао Ли, ты заказал так много блюд?
B: Да ну! Это еще не все!

2. A: 老张，听说你有 20 万美金！
B: **这还多呀！**我的目标是 200 万！
A: Лао Чжан, говорят, у тебя 200 тысяч долларов!
B: Разве это много! Моя цель — 2 миллиона!

Комментарий: у ХВ два значения: 1) «这不多» («это не много»); в К1 ХВ — это комплимент, любезность; 2) «不但不多，而且很少» («не только не много, но и очень мало»); в К2 это форма выражения зависти к тем, у кого денег и «авторитета» больше, и еще большей ненависти к своей незадачливой судьбе.

26. 这回总算开了眼了 zhè huí zǒngsuàn kāile yǎnle — это фактически открыло глаза (на мир), повидать мир; быть потрясенным увиденным (*лит.*: 大开眼界, *син.*: 见了世面)

Например: 1. A: 老李呀，这趟美国感觉怎么样？
B: 哎呀！**这回总算开了眼了**！什么都看见了！
A: Лао Ли, что ощущаешь после поездки в Америку?
B: О! Реально, словно глаза открылись! Все посмотрел!

2. A: 小红啊，新开的百货大楼怎么样？
B: 哇塞！全世界的服装专卖店都在里边儿，**这回总算开了眼了**！

A: Сяо Хун, как тебе новый универмаг?
B: Вау! Там внутри бутики всех известных брендов мира. Действительно, поражена!

Комментарий: «开眼» значит «увидеть ранее не виданные вещи». У ХВ два подтекста: 1) в старину китайский крестьянин почти не покидал родину и других мест не видел, лишь слышал о них, что и называлось « 不开眼!»; 2) в 50-е — 80-е годы за границу выезжало крайне мало китайцев, о событиях в мире не слышали и, тем более, не видели — это « 不开眼!». Сейчас, в период китайских реформ все больше людей, переехавших в большие города, бывающих за границей. И у всех «眼» («глаза») постепенно «开开了» («открылись», «раскрылись»).

27. **值吗** zhí ma — стоит того?; заслуживает ли внимания?; неужели? (*лит.*: 物有所值, *син.*: 见了世界)

Например: A: 你又年轻又漂亮，他又老又穷，你和他好!**值吗**?
B: 我觉得有意思，有意思就值!
B: Ты и молода и красива, а он и стар и беден. Ты вместе с ним — стоит ли (не странно ли)?
B: Я думаю, с ним интересно. Раз интересно — значит стоит!

Комментарий: «值还是不值» («стоит или не стоит») — это, по сути, вопрос покупателя. Но сейчас каждый задает такой вопрос и делает выводы. Если «стоит», значит, есть баланс затрат и приобретений. «Не стоит» — расходы превышают доходы. Все хотят «占便宜, 不想吃亏» («взять подешевле и не прогадать»). Но есть вещи, которые за деньги не купишь. Так, в К — это привязанность, дружба. Есть еще любовь, увлечение работой и др. Возможно, эти вещи «最不值» («самые нестоящие»), а может, как раз, «最值» («самые стоящие»). Ведь, самые стоящие вещи не имеют цены.

28. **折罗** zhéluó — смесь, всячина, «ассорти», мешанина (*лит.*: 兼收并蓄, 百川归海, *син.*: 大杂烩, 一勺烩)

Например: A: 今晚请你去《泔水面》怎么样?
B: 好啊，**折罗**的东西挺好吃的。
A: Хочу сегодня вечером пригласить тебя поесть «ганьшуймянь».
B: Хорошо. Я люблю такое рагу.

Комментарий: «折罗» — это остатки еды (объедки), сваренные на воде от чистки риса или овощей. Пища бедняков. Есть подобное блюдо и для аристократов: «佛跳墙» (ассорти из отборного мяса и овощей). Считается, что блюда, приготовленные таким способом, очень ароматны. Следовательно, пресловутая китайская «пища из одного котла» («大锅饭») не так проста. Однако сейчас более популярно другое выражение: «多元一统» («единство многообразия» или «многообразие в единстве»).

29. **总算出了一口气** zǒngsuàn chūle yìkǒuqì — выпустить пар (злобу, раздражение); отомстить кому-л. (*лит.*: 如愿以偿, *син.*: 出了一口闷气, 出了一口恶气)

Например: A: 老李，听说你退休前把老板臭骂了一顿。
B: 是啊，他压了我 20 年，这回**总算出了一口气**!
A: Лао Ли, слышал, что ты перед уходом на пенсию все шефу «высказал».
B: Да, он «прессовал» меня двадцать лет, (поэтому) я выложил ему все сразу.

Комментарий: «总算出了一口气» вызывает чувство радости, поскольку «那一口气» («одним духом») выходит накопившаяся на душе злость, хандра, тоска. В нашем К такой выход негативной энергии (без последствий) позволил Лао Ли снять накопленный за много лет стресс, которому «出不来» («не было выхода») пока он работал.

30. **走一步是一步** zǒu yībù shì yībù — вести дело постепенно (шаг за шагом); мало-помалу; «всему свое время» (*лит.*: 稳礼稳打, *син.*: 摸着石头过河, 一步一个脚印)

Например: A: 老李，你考虑过 20 年以后的生活吗?
B: 想那么远干吗?**走一步是一步**。
A: Лао Ли, ты когда-нибудь просчитывал жизнь на последующие 20 лет?
B: Зачем бы я думал так далеко (вперед)? Я делаю это постепенно («всему свое время»).

Комментарий: Дэн Сяопин, проводя реформы, говорил: «摸着石头过河» («переходить реку, нащупывая камни»), т. е. решать проблемы «постепенно», «шаг за шагом». Практика доказывает разумность и справедливость такого подхода. Но в нашем современном быстро меняющемся обществе и мире отсутсвие планирования на перспективу — синоним неизбежности отставания и в собственном развитии. Поэтому все больше и больше людей действуют согласно принципа «走一步是一步» («планировать каждый свой шаг»), просчитывая все свои действия, подчинив плану свою жизнь.